FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2025-2026

La anglificación del español de Canarias: estudio sociolingüístico y reflexiones traductológicas

Esteban Santana Martel

1666772

TUTOR/A

GIUSEPPE SIMONE PEDOTE

Barcelona, 30 de maig de 2026



Esteban Santana Martel
NIU: 1666772
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote

Datos del TFG (castellano)

Título: La anglificación del español de Canarias: estudio sociolingüístico y reflexiones traductológicas

Autor/a: Esteban Santana Martel
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote
Centro: Universidad Autónoma de Barcelona
Estudios: Traducción e Interpretación
Curso académico: 4º

Palabras clave:
Canarias, neologismos, canarismos, sociolingüística, traducción, anglicismo, cultura

Resumen del TFG:
En este TFG se analizará el estado de la cuestión del proceso de anglificación en la lengua española por medio del estudio de los neologismos anglosajones existentes en el habla canaria. El trabajo se realizará siguiendo una metodología estructurada en base al estudio y realización de un corpus de doce voces que ofrezcan una perspectiva sociolingüística en la introducción de neologismos dentro del archipiélago. Previamente se realizará un estudio sobre los factores de anglificación a lo largo de la historia de las islas Canarias y el contexto socioeconómico e histórico del archipiélago. Posterior al corpus se analizará el contenido trabajado para ofrecer qué estrategias de traducción serían las óptimas al encontrar esta clase de voces. Por último, se realizará una síntesis de los hallazgos y las reflexiones del trabajo.

Esteban Santana Martel
NIU: 1666772
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote

Dades del TFG (catalá)

Títol: La anglificació de l'espanyol de Canàries: estudi sociolingüístic i reflexions traductológiques

Autor/a: Esteban Santana Martel
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote
Centre: Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Traducció i Interpretació
Curs acadèmic: 4º

Paraules clau
Canàries, neologismes, canarismes, sociolingüística, traducció, anglicisme, cultura

Resum del TFG
En aquest TFG s'analitzarà l'estat de la qüestió del procés de anglificació en la llengua espanyola per mitjà de l'estudi dels neologismes anglosaxons existents en la parla canària. El treball es realitzarà seguint una metodologia estructurada sobre la base de l'estudi i realització d'un corpus de dotze veus que ofereixin una perspectiva sociolingüística en la introducció de neologismes dins de l'arxipèlag. Prèviament es realitzarà un estudi sobre els factors de anglificació al llarg de la història de les illes Canàries i el context socioeconòmic i històric de l'arxipèlag. Posterior al corpus s'analitzarà el contingut treballat per a oferir quines estratègies de traducció serien les òptimes en trobar aquesta classe de veus. Finalment, es realitzarà una síntesi de les troballes i les reflexions del treball.

Esteban Santana Martel
NIU: 1666772
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote

Final Year Project Information (English)

Title: The anglification of the Spanish language in the Canary Islands: a sociolinguistic and translative study

Author: Esteban Santana Martel
Tutor: Giuseppe Simone Pedote
Institution: Universitat Autònoma de Barcelona
Degree: Translation and Interpretation
Year: 4th

Key words
Canary Islands, neologisms, Canarianisms, sociolinguistics, translation, Anglicisms, culture

Final Year Project Summary
This thesis will analyze the state of the question of the anglification process in the Spanish language by studying the existing Anglo-Saxon neologisms in the Canary speech. The work will be carried out using a structured methodology based on the study and creation of a corpus of twelve voices that provide a sociolinguistic perspective on the introduction of neologisms within the archipelago. Previously, a study will be conducted on the factors of anglification throughout the history of the Canary Islands and the archipelago's socioeconomic and historical context. After the corpus, the content will be analyzed to determine the optimal translation strategies for encountering this type of voice. Finally, a synthesis of the work's findings and reflections will be conducted.

Esteban Santana Martel
NIU: 1666772
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote

Índice

Introducción ... 1
1. Marco teórico y antecedentes ... 5
1.1. Anglicismos y procesos de anglificación ... 5
1.1.1 Definición y tipología de los anglicismos ... 5
1.1.2. Factores de difusión: globalización, medios, turismo, tecnología. ... 8
1.1.3. Criterios de adaptación y aceptación en el español general. ... 9
1.2. El español de Canarias y el contacto con el inglés ... 10
1.2.1. Rasgos lingüísticos y socioculturales del español canario. ... 10
1.2.2. Influencias históricas del inglés. ... 11
1.2.3. Situación actual: anglicismos en la prensa, la publicidad y el habla cotidiana. ... 12
1.3. Perspectiva sociolingüística y traductológica ... 13
2. Corpus de análisis: metodología y descripción ... 15
2.1. Selección y justificación del corpus ... 15
2.1.1 Criterios de selección de las 12 voces analizadas. ... 15
2.1.2 Fuentes empleadas ... 17
2.2. Procedimiento analítico ... 18
2.2.1. Criterios de análisis lingüístico: forma, adaptación, significado, frecuencia. ... 18
2.2.2. Criterios de análisis traductológico: correspondencias, equivalentes, estrategias. ... 19
2.2.3. Ejemplo de ficha de análisis por voz. ... 19
2.3. Limitaciones del corpus y representatividad ... 21
2.4. Corpus de voces anglificadas. ... 21
2.5. Correspondencias en traducción ... 45
3. Análisis sociolingüístico y traductológico del corpus ... 47
3.1. Valor cultural e identitario de los canarismos de origen anglosajón ... 47
3.1.1. En la cultura tradicional ... 47
3.1.2. En la cultura urbana contemporánea ... 48
3.2. Resultados y análisis de estrategias de traducción ... 50
3.3. El anglicismo y el canarismo en traducción ... 51
4. Conclusión ... 52
5. Bibliografía: fuentes citadas y consultadas ... 54
6. Anexo ... 64

Esteban Santana Martel
NIU: 1666772
Tutor/a: Giuseppe Simone Pedote

Introducción

- Justificación del tema y delimitación geográfica.

La lengua española dista enormemente de ser un monolito incambiable que se mantiene firme ante los vientos del extranjerismo. No lo era en los siglos XVIII y XIX, pues gozaba de cuantiosos galicismos, ni tampoco en tiempos más castizos, allá por los tiempos de Rodrigo Díaz de Vivar, conocido por su nombre proveniente de los dialectos árabes de la península: Cid. Sea como fuere, el castellano no era imperturbable, ni tampoco lo es ahora. Este es un hecho innegable y cuyo único factor cambiante es qué idioma extranjero lo influencia. Hoy en día es, mayoritariamente, el turno del inglés.

La globalización impulsa estos fenómenos lingüísticos de intercambio léxico entre una lengua y otra. Sin embargo, su propagación, como bien lo documenta la decana María Cristina de Ortuzar[1], de la UMSA, no es simétrica, hay una evidente predominancia del inglés sobre el español. No existe una igualdad dentro de este proceso de «anglificación» del que hablaré en este trabajo de fin de grado. Debido a esta asimetría, considero de suma importancia estudiar el anglicismo para entender una realidad que nos afecta de manera desequilibrada a los usuarios del español.

En el caso de España, una tierra que siempre se ha dispuesto al plurilingüismo y la mezcla idiomática, hay focos específicos de propagación de estas bacterias[2] dentro del territorio que comprende el país. Así pues, con tal de restringir y encuadrar el estudio de la anglificación, he decidido delimitar mi investigación al territorio canario para demostrar su importancia como foco de «infección», y así también poder explicar con mayor detenimiento su importancia dentro del resto del territorio español. Cabe añadir que, como autor de este trabajo, soy de origen canario, y, por lo tanto, me suscita mucho interés poder estudiar mi propia tierra conforme me place dentro de este marco traductológico y lingüístico.

[1] Información recuperada de: https://share.google/9IquP6T3l2ucssMgC [Consultado el 04/11/2025]
[2] Pedote (2022) correlacionaba la idea de los neologismos con la de la bacteria, con tal de entenderlos como benignos o malignos según supliesen una carencia léxica de la lengua afectada, o por el contrario desplazasen elementos preexistentes que guarden semejanza semántica con el neologismo. Esto siguiendo las palabras previas de Juan Gutiérrez Cuadrado (2006).

- La importancia del estudio de los anglicismos en una comunidad bilingüe asimétrica.

Así mismo, el interés que suscita el estudio del anglicismo proviene directamente de estudiar una comunidad que correlaciona el inglés con lo moderno. Una comunidad que existe dentro de los límites de su tradición lingüística propia conformada por miles de factores que la extranjerizan. La lengua es tan heterogénea como sus usuarios y entendiendo Canarias como una comunidad diversa culturalmente podemos cuestionar el grado de intromisión que sufre su lengua oficial, evidentemente el castellano, con el inglés. Y es cuestionando esa intromisión, la utilidad de los neologismos, su historia y su contexto sociolingüístico general que podemos, como traductores y usuarios de la lengua española, realizar un uso responsable de ellos en base a algo que vaya más allá de lo que parezca *cool*.

- Estado de la cuestión: investigaciones previas sobre el español de Canarias y los préstamos del inglés.

No son pocos las obras previas que han estudiado los anglicismos en canarias, hecho que se agradece a la vista de un trabajo que puede buscar cobijo en diccionarios, trabajos monográficos, corpus y estudios previos. Ya por el 2000 se estudiaba de manera más general las repercusiones de la anglificación, como recoge María Jesús Rodríguez Medina (2000), autora canaria, en su obra *El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión*, la cual sirve en conjunción con otras obras de base para estudiar cómo ha podido cambiar esta cuestión a lo largo de los veinticinco años de historia que han transcurrido desde su publicación. También me gustaría resaltar obras no explícitamente canarias como los diccionarios de extranjerismos de J. J. Alzugaray (1979, 1982, 1983, 1985), así como diccionarios propios del archipiélago como el *Diccionario histórico del español de Canarias* de Corrales & Corbella (2001), el cual nos brinda un estudio cuantioso del patrimonio lingüístico de este territorio en el cual también se recogen anglicismos propios del lugar. Más antiguo y sin embargo importante sin duda es el artículo de Emilio Lorenzo de 1955 titulado *El anglicismo en la España de hoy*, el cual destaca por haber sido el primero en abordar el fenómeno desde un punto de vista crítica y que puso de relieve que este fenómeno afecta a una lengua tanto desde el punto de vista léxico como de la estructura sintáctica

- Objetivos generales y específicos del TFG.

Antes de comenzar a explicar los objetivos de este trabajo, me gustaría abandonar cualquier pretensión de soberbia académica o ímpetu por romper los moldes que tantos profesionales han construido con cariño y esfuerzo dentro del mundo del estudio de las voces foráneas en nuestra lengua. No soy más que un estudiante que busca poner su pequeño grano de arena en una montaña que espero siga en constante expansión tras mi nimia aportación. Mis objetivos, como diré a continuación, son simples y directos, pese a que haga mucho uso de la verborrea.

Por lo tanto, este trabajo se propone alcanzar una comprensión sustancial del proceso de anglificación dentro del español de canarias, así como sus ramificaciones dentro de la península. Así mismo, también busca crear un corpus con doce voces recogidas con tal de ejemplificar las ideas que se mostrarán a lo largo del trabajo. Si bien los anteriores dos puntos buscan explicar los procesos lingüísticos de extranjerización, el objetivo, que es necesario también entender como principal, es la reflexión traductológica de estos fenómenos. La búsqueda del significado de este proceso de anglificación para una profesión que justamente nace de la necesidad del intercambio de información entre culturas es cuanto menos crucial para entender el futuro, pasado y presente de nuestra labor.

- Hipótesis de partida.

Como hipótesis inicial se puede comprender el objetivo final de la investigación como una búsqueda del nivel de intrusión del anglicismo dentro de la vida de los usuarios del castellano, partiendo de una base sólida que conforman estudios previos y observando la evolución de la cuestión a lo largo del trabajo. Por lo tanto, busco demostrar la importancia del estudio del anglicismo a la hora de traducir con tal de comprender con total claridad las mejores estrategias de traducción posibles a la hora de enfrentarnos a esta realidad y sobre todo realzar la importancia de todas las variedades del español, usando al canario como ejemplo, con tal de aportar una perspectiva diferente y crítica a la traducción y el papel que nuestra profesión cumple en la sociedad actual. Si fuese cuestión de resumir la intencionalidad y punto clave de este trabajo, podría hablarse de una revisión y concienciación del anglicismo en una comunidad multicultural, muchas

veces relegada a un segundo plano, desde el punto de vista de una de las profesiones que se encuentra en mayor contacto con el fenómeno de manera consciente.

- Metodología general.

Con tal de aportar una base empírica a este trabajo y crear un estudio solido que no ha sido cimentado únicamente sobre mis conclusiones personales, se realizará un corpus que recoja doce voces foráneas cuyas estrategias de adaptación, nivel de integración en la lengua de uso, proveniencia, temática, cronología de aparición en el español y otros muchos factores varían en gran medida. Esta variación en la selección es un elemento crucial para entender la anglificación desde diferentes focos y así poder hacer un análisis más general, que no simplista ni reduccionista, de la cuestión. Sumado a este corpus se realizará un análisis con tal de sintetizar los hallazgos y ofrecer una perspectiva sociolingüística y traductológica de la cuestión.

Las voces recogidas en el pequeño corpus de este trabajo, cuyos criterios de selección serán posteriormente justificados en su correspondiente sección, son las siguientes:

1. *Bro*
2. *Cambullón*
3. *Drip*
4. *Feedback*
5. *¡Fos!*
6. *Heavy*
7. *Guagua*
8. *Lore*
9. *Naife*
10. *Queque*
11. *Random*
12. *Slay*

- Estructura del trabajo.

El trabajo se dividirá como es de costumbre en un marco teórico que estudie el contexto histórico, geográfico y social que rodea a la cuestión en el territorio canario, posteriormente se realizará un marco práctico conformado por la justificación del corpus

de análisis de las voces extranjeras, su posterior desarrollo y propia sección. Por último, se realizará una síntesis de los hallazgos conseguidos a lo largo del trabajo y las proyecciones a futuro a partir de este esfuerzo académico.

1. Marco teórico y antecedentes

1.1. Anglicismos y procesos de anglificación

1.1.1 Definición y tipología de los anglicismos

Antes de comenzar con un análisis propio del estado actual de la cuestión, cabe realizar un breve repaso de las clasificaciones y descripciones de los anglicismos, pues los mismos pueden dividirse de manera más o menos efectiva según su aparición, nivel de adaptación a la gramática y fonética castellana, así como su función dentro de la lengua.

Hablamos del anglicismo en distintas clasificaciones como lo son el calco, el préstamo ya sean puros o naturalizados, el xenismo y lo que podríamos considerar como pseudoanglicismos, una extraña clasificación de elementos léxicos también llamados falsos anglicismos[3]. Sin embargo, las definiciones, clasificaciones y justificaciones que han aportado los lingüistas a lo largo de los años contemplan este fenómeno desde multitud de enfoques y, por lo tanto, no existe una sola estructura rígida que los clasifique de manera perfecta y sólida.

Álvarez (2001) distingue los anglicismos en cuatro categorías basadas en el área de la lengua que afecten; anglicismos léxicos, semánticos, sintácticos y ortográficos. Siendo para ella los anglicismos léxicos los más abundantes. Mientras que Lorenzo (1996) los considera divisibles en grados de asimilación al castellano: Para él existen anglicismos crudos, anglicismos en periodo de aclimatación, anglicismos totalmente asimilados, calcos y calcos semánticos (parónimos). Ambos sistemas de clasificación los considero válidos y pertinentes para el análisis de los mismos, aunque también demuestran que no existe una manera fija de categorizar estas bacterias. Un anglicismo puede ser léxico y aun así entrar en una u otra categoría de asimilación que el otro autor

[3] Si bien se dará explicación en este documento sobre este tipo de anglicismos, recomiendo encarecidamente el artículo (González, 2013) con tal de informarse más sobre este fenómeno tan interesante.

designe. Estas ambigüedades no desacreditan sus trabajos, sino que fortalecen, en mi opinión, un sistema fluido y lleno de consensos dentro del estudio del anglicismo.

Es por esto por lo que busco eliminar toda idea de pretensión en convertir el siguiente segmento en un modelo de clasificación perfecto por el cual me haya decantado en un afán de sentar catedra.

Calco

El calco es aquella palabra que gana un nuevo significado en base a una expresión foránea. Se limita a la adopción de un significado inexistente en la lengua afectada por parte de una voz ya preexistente en la misma. Como lo es rascacielos, que apareció del inglés *skyscrapper* debido a que la corriente arquitectónica que los trajo a España venía del mundo anglosajón.

La propia RAE la explica así:

> **calco semántico**
>
> 1. m. Ling. Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., *ratón*, en su acepción 'aparato manual conectado a una computadora', es calco semántico del inglés *mouse.*

Préstamo puro

El préstamo puro es un neologismo aceptado dentro del castellano que mantiene su ortografía original[4], del inglés portamos palabras como *hardware, parking* y tantas otras que usamos en nuestro día a día debido a que suplieron en su momento, y lo siguen haciendo, la necesidad de denominar una realidad que el castellano no llegó a suplir, no por falta de esfuerzo en casos como *mercadotecnia* para *marketing*.

Préstamo naturalizado

[4] La pronunciación, a diferencia de la ortografía, cambia completamente dependiendo del grado de proximidad y conocimientos bilingües que la persona tenga para con el idioma original, en este caso el inglés. Por lo tanto hablamos en este caso solo de ortografía.

Un préstamo naturalizado es todo aquel que haya adaptado su ortografía a las reglas y costumbres lexicográficas de la lengua receptora. Existen palabras tan conocidas como fútbol y gol que provienen de la adaptación sus sinónimos ingleses *football* y *goal*.

Xenismo

Guarda muchas similitudes con el préstamo puro, pues un xenismo es una palabra que conserva su grafía original sin haberse adaptado. Sin embargo, el xenismo es generalmente considerado una categoría aparte por nombrar una realidad ajena e inexistente en el idioma que afecta. Casos como *hipster* o *brunch* son especialmente curiosos por comenzar como fenómenos culturales ajenos a la cultura española que se han ido introduciendo e imitando en el territorio y su sociedad de manera más rápida de la que los lingüistas podían clasificarlos como xenismos de peso antes de que los medios de comunicación se apoderasen de ellos.

Interferencias Sintácticas

Si bien estamos más acostumbrados a los prestamos léxicos como los denomina Álvarez (2001), la existencia de interferencias sintácticas que puedan llegar a ocurrir por influencia del inglés es también una realidad presente. El bilingüismo es un factor a tomar en consideración cuando se analizan frases con casos de voz pasiva, interposición de los adverbios entre el verbo haber y los participios de pasado, los cuales indican en el emisor un cierto grado de anglicismo inherente. Esto también se puede deber al hecho de haber consumido contenido traducido del inglés que mantiene estas estructuras sintácticas anglosajonas.

Construcciones tales como las de pasiva (ser [especialmente en su forma «se»] + participio) indican un grado muy alto de anglificación en la sintaxis del usuario, un ejemplo recogido del artículo de Antena 3 escrito por Irene Rodríguez (*Robo, atropello y fuga*, 2025): «El vehículo, […] **fue abandonado** poco después del accidente. Sus ocupantes […] que **fueron arrestados** este martes.»

Hago especial hincapié en este fenómeno lingüístico también porque suele pasar mucho más desapercibido frente a los ejemplos más obvios que suelen ser los préstamos léxicos. También porque busco compensar que en la selección de voces del corpus no se haya escogido ningún anglicismo de esta categoría.

Pseudoanglicismo o Falso anglicismo

Esta curiosa clasificación se produce tras el estudio de aquellas construcciones que pese a no coincidir en su uso contienen elementos que puedan entenderse o presuponerse a primera vista como ingleses (González, 2013), lo que les aporta un matiz de supuesto anglicismo sin llegar a serlo totalmente al uso tras una investigación mínimamente exhaustiva.

González (2013) cita a Rodríguez González (2002, pp. 147-148): con tal de explicar las tres clases que considera ya establecidas: los pseudoanglicismos «léxicos» como *footing*, los pseudoanglicismos «morfológicos» como *gin tonic* y los pseudoanglicismos «semánticos» como *slip* para referirse a calzoncillo. Luego el propio González (2013) aporta otras dos clasificaciones: los pseudoanglicismos «fonológicos» que se perciben como provenientes del inglés pese a tener raíces foráneas de otros territorios, como es el caso de *office* para referirse a 'antecocina' que pese a parecer inglesa es de origen francés. Y también nombra a los pseudoanglicismos «sintácticos» que se da al alterar el orden de las palabras de un vocablo inglés de manera hispana, como es el caso de *sugar brown* por 'azúcar moreno' que viene de *brown sugar*, que, pese a ser una locución infrecuente, González (2013) designa como digno de mención.

1.1.2. Factores de difusión: globalización, medios, turismo, tecnología.

El anglicismo es viajero de un millar de barcos, es producto de un centenar de medios y es polizón[5] semántico del navío del intercambio cultural. Entender que su propagación no es fruto de un solo fenómeno es entonces clave de alta importancia para investigar sus efectos en la sociedad hispanohablante y, sobre todos los demás puntos, las causas que los dejan en boca de tantos. Aunque es posible hablar más de tsunami que de navío, pues contando con una población total de 2.258.866 habitantes[6], las Islas Canarias recibieron un total cercano a los 6,3 millones de turistas británicos en 2024[7], casi daría para que cada canario tuviese que hablar tres veces más inglés que castellano.

[5] Es curioso hablar de anglicismos sabiendo que polizón es una palabra derivada de la voz francesa *polisson* que significa vagabundo o ladrón. Únicamente busco destacar la clara intrusión de voces foráneas en nuestro idioma.

[6] Datos obtenidos del Instituto Nacional de Estadística en año 2025

[7] Datos obtenidos del periódico digital Canarias7 (Fernández, 2025)

Si bien prefiero dejar en manos de otros expertos de los sectores más afines a estos fenómenos la crítica y análisis de la masificación turística en el archipiélago, una afluencia tan grande de personas angloparlantes no deja impune a nadie y mucho menos a un territorio que se ha centrado en el turismo como modelo económico por antonomasia. El anglicismo, que pareciese llegar a ser casi un evento invasivo y forzado por la economía, es en este territorio una realidad muy vigente que se asienta sobre el uso cotidiano de la lengua a fuerza pura de visitas en avión y resorts vacacionales.

1.1.3. Criterios de adaptación y aceptación en el español general.

Los criterios de adaptación de este fenómeno son diversos y suelen hallarse unidos en una resolución común: la cuestión del público, de los usuarios y su uso propio de estos anglicismos. En términos muy generales, en caso de un anglicismo tener un equivalente ya extendido en su uso y aceptado por la norma, se suele optar por fomentar el uso del equivalente español ante el anglicismo; véase el caso de *coliving*[8], palabra usada para describir la convivencia en una misma vivienda entre diferentes personas que alquilan espacios privados dentro de esa misma vivienda. Lo que a ojos del resto de personas se ha considerado siempre como simplemente compartir piso, siendo *coliving* un anglicismo cuya necesidad de uso ya suplía otra voz local.

Luego existen casos en los cuales, a falta de equivalentes en el español, se trata de naturalizar y recrear con vocablos hispanos la palabra que se ha introducido en el habla; tal es el caso de *marketing* que en su día se intentó naturalizar como «mercadotecnia», sin embargo, y como ya he mencionado con anterioridad, no se ha asentado de manera popular en el habla cotidiana. Este fenómeno de rechazo de las alternativas más arraigadas en la tradición fonética del español suele darse en la población más joven, personas bilingües o con un nivel de inglés que llegue a poder alterar la manera en la que perciben la naturalidad de estas palabras e incluso aquellas personas con un contacto íntimo con el sector del que provenga el anglicismo, en este caso la economía.

Por último, me gustaría destacar el criterio de adaptación que se basa en dejar la voz foránea tal como está, con la grafía anglosajona intacta, esta es una tendencia mucho

[8] Ejemplo de *coliving* usado en un artículo de la web de idealista.com: https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2026/02/02/882385-madrid-levantara-el-primer-coliving-municipal-de-espana-para-jovenes

más moderna y presente en campos que pertenezcan al área de la innovación, ya sea social, económica o tecnológica: véase *hardware y software,* puerto *USB* (cuyas siglas significan *Universal Serial Bus*, y no han sido traducidas)*, airfryer,* etc. Este criterio de adaptación

No existe una unanimidad a la hora de aceptar o rechazar los anglicismos dentro del español, como tampoco existe unanimidad en el territorio hispanohablante sobre la norma del castellano, pues la lengua no deja ser un sistema que se ve modificado tanto a nivel colectivo como a nivel individual constantemente. De forma general suelen existir tres posturas: los puristas, los analistas moderados y una tercera postura que en *El anglicismo en el español actual* (López, 1998) se denominan como aquellos que buscan el entendimiento del anglicismo en un marco teórico y metodológico que dotan al anglicismo de una percepción más positiva y alejada de la presupuesta perturbación del idioma que puedan suponer para las posturas más puristas.

1.2. El español de Canarias y el contacto con el inglés

1.2.1. Rasgos lingüísticos y socioculturales del español canario.

Al hablar de la variedad canaria del español se suele hacer hincapié en la realidad geográfica y social del archipiélago. Canarias es un territorio fragmentado en islas que por su lejanía y situación material han desarrollado diferencias propias de isla a isla dentro del lenguaje. Estas diferencias radican mayoritariamente en lo léxico, como por ejemplo es la diferencia entre «roscas» y «cotufas» en Gran Canaria y Tenerife respectivamente (lo que en la variedad peninsular se conocerían como «palomitas») y en lo fonético, como es el hecho de que la famosa «ŷ» («muŷaŷo» o «mutxatxo» en lugar de «muchacho») se produzca con mucha más notabilidad en las islas occidentales que en las orientales.

Así mismo el español canario ha sido considerado por ciertos autores como Alonso Zamora Vicente, en su manual *Dialectología española*, como un «habla de tránsito» más que un dialecto propio. Esta acepción la vuelve a recoger Manuel Almeida, en la Revista de Filología Románica, en *El concepto de 'hablas de tránsito' y el español canario,* para argumentar por la consideración del dialecto canario, exponiendo que no se trata solo de una variedad compuesta por influencias del castellano meridional y las variedades de ultramar. Hago mención de estos estudios con tal de dar a entender que el

estudio del habla canaria no es uniforme en su concepción, además de que busco subrayar la importancia de ganar conocimiento de fuentes diversas con tal de comprender mejor la lengua en un territorio geográficamente fragmentado e históricamente atravesado por distintos grupos culturales, como lo fueron los primeros marineros andaluces, los aborígenes canarios que dejaron sus pequeños trazos en el habla, o las posteriores oleadas turísticas y comerciales de anglosajones, por mencionar a unos pocos.

El canario contiene muchas similitudes con el español meridional, así como el seseo y un cierto parecido tonal en las islas más orientales, y de sus distantes vecinos de más allá del atlántico conservan el uso del «ustedes» en vez del «vosotros». Además, para resaltar y dar perspectiva de la relación indudable que tiene el habla canaria con el sur de la Península ibérica, no son pocos los rastros del andaluz en la lengua hablada en Canarias, pues se encuentran, por ejemplo, en el tipo de /s/ que domina en las islas: una realización predorsal, que contrasta con el carácter apical de la consonante castellana; en la aspiración y pérdida de -/s/ final de sílaba (*pueh, rehpeto, lah casa*(h)); en el seseo; en la aspiración o asimilación de la /r/ en los grupos consonánticos /rn/ y /rl/ (carne > *cahne/canne*, Carlos > *Cah-loh/Cal-loh*); en la pronunciación aspirada del sonido fricativo castellano /x/, etc.

Hago especial hincapié en los rasgos lingüísticos del español de Canarias, debido a que lo mismos son una parte de suma importancia de la identidad canaria. Y es tomando como base estos rasgos que, mayoritariamente, se realiza la adaptación de las voces foráneas al habla insular, especialmente en el apartado fonético.

1.2.2. Influencias históricas del inglés.

Canarias conoció la lengua anglosajona ya por los siglos XVI y XVII, pues por aquel entonces es cuando comenzó, según señala Uwe Riedel (1972), la afluencia de navíos mercantes ingleses, además de franceses y portugueses, que se asentaron en el Puerto de la Orotava, actual Puerto de la Cruz, en la isla de Tenerife. Es gracias a la posición estratégica para con el comercio de ultramar con las colonias de América que el archipiélago canario se ganó el foco a ojos de los comerciantes extranjeros. En 1725 se declaró a Santa Cruz de Tenerife como único puerto de salida para ese tipo de comercio y, por lo tanto, era donde hacían escala todos los barcos en su rumbo a el continente americano o la India. Posteriormente, en el siglo XVIII los británicos tomaron control de

la producción y comercialización de la cochinilla[9], un insecto del cual se extraía carmín para la creación de tintes textiles que se exportaron en masa desde Canarias hasta Inglaterra con tal de fomentar la fuerte industria textil que poseían los británicos. En el sector agrícola los ingleses también tomaron control de terrenos para el cultivo del plátano, empleando a la población local con la cual debían comunicarse y por lo tanto entenderse. Este último fenómeno comercial fue mayormente ejecutado por empresas como la actual Fyffes (Fyffes Ltd.) a finales del siglo XIX, cuyos terratenientes eran de origen londinense y, viendo potencial en la industria platanera de las islas, consolidaron las bases de la exportación agrícola de productos canarios a la isla de Gran Bretaña. Esto a su vez fomentó la visión del archipiélago como un lugar rico en lo que a naturaleza y propiedades medioambientales respecta y atrajo aún más a la población inglesa a las Islas Canarias. Esta población inglesa ya consideraba antes incluso de las exportaciones de Fyffes a las islas atlánticas como lugares de reposo donde construir sanatorios.

Esta historia de la intervención anglosajona dentro del territorio canario no solo cuenta con la población británica, sino también con las posteriores oleadas de trabajadores y turistas estadounidenses que llegaron a las costas isleñas a partir de mediados del siglo XX, con múltiples fuentes locales, entre las cuales puedo contar con familia muy cercana para dar testimonio[10], relatando las relaciones cercanas de los norteamericanos con la población local. Uno de los mayores ejemplos del contacto estadounidense con la población canaria es la actividad en el cuartel militar de Gando, en la isla de Gran Canaria, cuyos oficiales de las unidades aéreas solían visitar las zonas colindantes a la base para descansar y disfrutar del ocio con los lugareños.

1.2.3. Situación actual: anglicismos en la prensa, la publicidad y el habla cotidiana.

Hoy en día los anglicismos son un fenómeno lingüístico más que reconocido y estudiado. Se encuentran presentes en muchos formatos de contenido, ya sea escrito, audiovisual, auditivo en forma de música y *podcasts*, y con la interacción constante con hablantes anglosajones que el turismo hace más que necesario. Estas vías de expansión de esta clase

[9] Para indagar más en la historia del control británico sobre la industria canaria y los sectores agrícolas recomiendo leer a Antonio Manuel Macías Hernández, cuya obra se basa mayoritariamente en el estudio de la influencia inglesa en el sector económico canario.
[10] Testimonio recogido y transcrito en la localidad de Carrizal de Ingenio, Las Palmas de Gran Canaria por parte del autor de este Trabajo de Fin de Grado a fecha de 29/01/2025

de neologismos, específicamente los neologismos más modernos de origen estadounidense, se ven especialmente potenciadas por el gran aparato mediático de los Estados Unidos, país que posee la mayor industria multimedia del mundo, con un valor de 649 mil millones de dólares dentro del mercado global (alrededor de 2,8 billones de dólares)[11].

La prensa parece haberse interesado especialmente en el neologismo, documentando nuevas modas y tendencias con tal de hacer portada y llamar la atención un público que ha pasado a estar mucho más pendiente de la información rápida y concisa que aparece en la pantalla del teléfono móvil. Este último aspecto también juega un papel muy importante en la creación y expansión de los anglicismos, el contenido audiovisual de corta duración, diseñado para ser desechable y fácilmente reproducible, enaltece y acelera otra vía más por la que se modifica día a día la lengua.

Otra vía de expansión conocida y estudiada son las redes sociales, las cuales ejercen a la vez como productores de entretenimiento rápido e interactivo y como productos de consumo algorítmicamente perfeccionados para retener la atención de los usuarios. Esta doble función crea el escenario perfecto de interconexión e intercambio lingüístico, cuanta más atención e interacción retengan: mayor el input lingüístico foráneo que puede recibir la persona. Sus tendencias y sus modelos de contenido propulsan contenido creado en otros idiomas de manera sustancial a las pantallas de sus usuarios, especialmente el contenido inglés. Fundación Telefónica explica lo siguiente: «Los algoritmos tienden a favorecer contenidos en inglés o de géneros dominantes, invisibilizando expresiones locales y menores». Esta preferencia crea un sesgo significativo que posteriormente sus usuarios pueden acabar interiorizando dichos sesgos y preferencias, posicionando el contenido anglosajón por encima de aquel creado en su propio idioma materno.

1.3. Perspectiva sociolingüística y traductológica

Siguiendo las palabras de Newmark (1988), los neologismos representan un gran desafío para los traductores profesionales a la hora de ejercer su labor, pues a diario se innova de manera incremental en numerosos campos como la ciencia y las comunicaciones,

[11] Datos recogidos de la página web oficial del gobierno de E.E.U.U. a 15/04/2025 Citada en la bibliografía.

fenómeno que sigue siendo tan verdadero hoy en día, que hasta podríamos hablar de una aceleración del mismo con respecto a cuando Newmark publicó su obra, antes incluso del gran estallido del internet y el .com. El propio autor duda que realmente se puedan cuantificar los neologismos que aparecen por el estado ambigüedad que sufren los términos que yacen entre la aceptación y el olvido[12]. Esta es una de las problemáticas a las que se enfrenta el traductor, la insondable y abrumadora velocidad del lenguaje a la que el traductor solo puede tratar de adaptarse y nadar a favor de la corriente.

Según García V. (1985)[13], filólogo español, conocido por ser un prominente traductor y teórico de la traducción, en muchos casos los traductores optan por transferir las palabras nuevas sin ninguna modificación, y posteriormente, como se ha transcrito en el documento mencionado en el pie de página, asegura lo siguiente:

> En cualquiera de sus variedades, el neologismo (palabra o conjunto de palabras, ampliación semántica, revitalización de un arcaísmo, neologismo puro) responde a un acto consciente, que sólo puede realizarse en el terreno del léxico. El cambio lingüístico se produce constantemente en todos los estratos de la lengua, también en el de la fonología y en el de la morfosintaxis. Pero, en estos dos planos, la intervención del hablante individual es muy limitada: puede ser voluntaria su oposición al cambio; en el plano fonológico, puedo negarme a aceptar la sustitución de *ll* por *y*, o la de la terminación *-ado* por *-ao*; pero no conseguiré con esto que los demás me sigan, como no conseguiré pronunciando las eses finales que las pronuncien la mayoría de los sevillanos. (García V., p. 110, 1985)

García considera que tanto el traductor individual, como el individuo no traductor no pueden por si solos cambiar la lengua conscientemente a un nivel que luego acabe siendo aceptado por el resto de los usuarios en suficiente medida. Tanto Newmark como García parecen coincidir en la aceptación traductológica de los neologismos, siempre teniendo en cuenta la búsqueda de equivalentes en la lengua de llegada previa a realmente acceder a portar el neologismo de una lengua a otra. En lo que ambos coinciden enormemente es en dejar clara la problemática que presenta para la traducción este fenómeno.

[12] Traducción parcialmente directa de las propias palabras de Newmark en su libro *A textbook of translation* en su apartado «Traducción de neologismos»
[13] Información recuperada y consultada de: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.rae.es/sites/default/files/discurso_de_ingreso_valentin_garcia_yebra.pdf&ved=2ahUKEwjZ3YLQgfqSAxU95AIHHVsmEKcQFnoECBkQAQ&usg=AOvVaw3wJ4DJRRgv8CvXbA9v8mtu a 02/02/2026

El papel del traductor y del mediador lingüístico en contextos de anglificación es una cuestión clave dentro de este trabajo. Al ser procesos irregulares e imprevisibles, la labor de ambas profesiones se ve dificultada.

Como traductores tenemos la obligación de emplazar puentes para que el conocimiento y contenidos producidos en una lengua puedan pasar a los usuarios de otra completamente distinta. Sin embargo, ¿cómo se modifica nuestra labor si partes de ese idioma original pasan a formar parte del idioma de llegada? Hay ocasiones en las que es el propio traductor el que introduce el anglicismo dentro del español en un intento por suplir una carencia lingüística dentro del idioma, y además hay que tener en cuenta que estas ocasiones han incrementado de forma considerable con los avances tecnológicos y la globalización. El traductor es una figura clave en el intercambio lingüístico que, por más que su lugar individual en palabras de García V. (1985) dificulte un impacto a gran escala en la lengua, no deja de ser capaz de afectar en una medida considerable dependiendo del alcance de las obras que traduce.

2. Corpus de análisis: metodología y descripción

2.1. Selección y justificación del corpus

2.1.1 Criterios de selección de las 12 voces analizadas.

La selección de las voces recogidas en el corpus de este trabajo se ha realizado basada en tres criterios clave que he considerado pertinentes destacar en esta sección: la diversidad cronológica, la frecuencia de aparición en el habla canaria y el contexto cultural que rodea a la voz foránea en el territorio canario.

Diversidad cronológica:

Considero apropiado recoger anglicismos cuyas apariciones a nivel cronológico en el habla canaria demuestren un estudio concienzudo de la historia del archipiélago y que reflejen las diferentes realidades diacrónicas que se presentan en el mismo. Estudiando anglicismos de distintas épocas se debería conseguir pintar un cuadro generalista de la evolución de este fenómeno para así aportar una mayor comprensión de la influencia anglosajona en nuestro idioma. Sin embargo, debo resaltar que mi tarea se

ve frustrada en gran parte por la inexistencia de registros y estudios que se hayan realizados previos al siglo XIX por parte de los lingüistas sobre la variedad canaria y, por lo tanto, no podré acoger un marco temporal de más de dos centenares de años dentro de este trabajo. Las voces con mayor antigüedad parten de la segunda mitad del siglo XIX, cuando Benito Pérez Galdos, autor de origen canario y renombre por su obra: *Fortunata y Jacinta*, consideró recopilar, con su puño y letra, términos usados por la población canaria. Por desgracia no he podido hacerme con ningún ejemplar de esta obra, así que he recurrido a las menciones cronológicas de su autoría que aparecen en el Diccionario histórico del español de Canarias.

Palabras como *bro* y *slay*, ambas de las cuales serán mejor explicadas en el propio corpus, responden a una tendencia muy actual de copiar la jerga de ciertas subculturas del mundo anglosajón, mientras que anglicismos como *queque* y *cambullón* han quedado grabadas en el habla canaria desde su aparición en la segunda mitad del siglo XIX. Esta variación representa el cambio de mentalidad que ha sufrido el pueblo canario con el paso del tiempo, tanto en los grupos temáticos a los que pertenecen los anglicismos que se establecen en nuestra habla como en las técnicas de adaptación que los lingüistas y la población (en su aceptación o rechazo de las mismas) han usado a lo largo de la historia del archipiélago.

Frecuencia de aparición en el habla canaria:

Debido a la gran afluencia de cultura anglosajona que existe en el territorio canario, veo necesario reducir la selección de voces a aquellas que aparezcan con cierta frecuencia en el habla cotidiana, los medios y documentos escritos con tal de destacar anglicismos con un cierto peso dentro de la sociedad canaria. No veo necesario considerar palabras como *lowkey* que, si bien han tenido cierta aparición en la lengua popular, no han demostrado aún pasar a ser parte de un vocabulario asentado dentro del mundo hispanoparlante de Canarias.

Contexto cultural y Área Temática:

Considero de suma importancia dar a conocer mediante el estudio y el análisis de estas, aquellas voces que formen parte de la identidad canaria y aquellas que formen parte

de la identidad de grupos diversos dentro del archipiélago. Pues si bien estamos acostumbrados a los anglicismos procedentes del área temática del deporte; con palabras como futbol, córner, básquet y voleibol siendo neologismos populares y muy extendidos en la población canaria. También hallo mucho interés en la idea de resaltar palabras que cuenten la historia y la realidad del pueblo canario desde una perspectiva nueva y diferente. Por eso he escogido *slay*, *bro*, *heavy*, *queque* y *drip*, porque pertenecen a subculturas y partes de la sociedad canaria que pueden o no tener interjecciones entre sí, pero que demuestran la riqueza léxica de lo que una vez fue mi hogar. Estas subculturas y ámbitos lingüísticos crean el prisma que es el habla canaria; *heavy* pertenece al mundo de la música y se acerca más una generación anterior a la mía propia, mientras que voces como *queque* y *naife* son una parte intrínseca de la gastronomía y la identidad canaria tradicional de principios del siglo XX.

2.1.2 Fuentes empleadas

Para este estudio se ha realizado una búsqueda extensiva en todos los medios posibles; prensa local, redes sociales, medios orales, plataformas digitales de creación y distribución de contenido audiovisual, libros, documentos históricos, música y publicidad. Cada una de estas fuentes responden a una realidad lingüística necesaria de analizar en el territorio canario. La prensa local cubre un amplio campo de noticias sobre la situación social y cultural del archipiélago, por lo tanto, cuenta con usos recogidos y reconocidos de estas voces, lo que les aporta un peso real en cuanto a frecuencia y notoriedad dentro de la tradición escrita y vocal de las islas. Las redes sociales, por lo que a esta masiva extensión de aplicaciones y páginas webs respecta, recopila sin ánimo de clasificación ni curación la mayoría de la producción neológica de la actualidad. Es por eso que considero de suma importancia destacar que no he recopilado ejemplos de uso de forma arbitraria, sino que he buscado ejemplos con un cierto peso y contexto para demostrar la aparición y uso de estos anglicismos, especialmente de aquellos más modernos que no cuentan con entradas previas en diccionarios o corpus. El medio oral es más difícil de recolectar y demostrar, siendo que mayoritariamente se puede recopilar contenido creado en este en conjunción con el medio audiovisual y de creación de contenido en internet. Parte del conocimiento oral viene directamente de mi experiencia como habitante de las islas, habiendo interactuado con personas fuera de mi círculo

familiar que comprenden una gran diversidad de rangos de edad, niveles de educación, identidades culturales y conocimientos del inglés.

Cabe resaltar que las voces con mayor antigüedad obtienen sus definiciones, en su mayoría, del Diccionario histórico del español de Canarias, mientras que aquellas voces no registradas en fuentes académicas de tal peso han obtenido sus definiciones de la propia observación o textos académicos que pongan en contexto la voz. Para las voces más contemporáneas y debido a la posibilidad de existir diferentes significados para un solo significante, en el caso de estos anglicismos siendo resultado de un proceso de adición semántica por calco del inglés, se han revisado diccionarios monolingües y bilingües en línea (Cambridge, DRAE, Oxford, DHECan, Wordreference, etc.) de ambas lenguas, así como diccionarios populares como el Urban Dictionary que añaden un filtro extra a la recopilación de información. Por último, deseo hacer hincapié en la negación absoluta de cualquier uso de herramientas de inteligencia artificial para la documentación o redacción de este trabajo, por principio moral y por total desconfianza de los resultados que este tipo de herramientas puedan obsequiar a partir de sus bases de datos sesgadas y modelos de lenguaje imprecisos.

Por otro lado, las redes sociales y las plataformas de contenido audiovisual como Youtube generan una gran afluencia de ejemplos documentados de usos de estos anglicismos por parte de la población canaria. Recoger estas pruebas cuyas apariciones se hacen más allá del ámbito académico es esencial para reflejar la realidad que se vive más allá de los textos especializados en lingüística, en el mundo cotidiano. Pese a esto, el alcance de esta recopilación de usos se encuentra limitada por el tiempo y el volumen de ejemplos que se pueden extraer de diversas fuentes. Se hace aclaración de este último apartado para justificar, en la medida de lo posible, las limitaciones de extensión de los ejemplos documentados en el corpus.

2.2. Procedimiento analítico

2.2.1. Criterios de análisis lingüístico: forma, adaptación, significado, frecuencia.

Por medio del corpus se analizará en primer lugar la forma de la voz anglificada, tomando en cuenta su grafía, en caso de ser un sustantivo si tiene género gramatical, posible

pronunciación (usando el Alfabeto Fonético Internacional) y variaciones de la palabra que estén documentadas. Posteriormente se analizará el tipo de anglicismo que constituye la voz, la justificación de dicha clasificación se ajusta a los criterios dados en el apartado correspondiente del marco teórico (1.1.1.). También se analizará el origen etimológico de cada voz desde la lengua inglesa, explicando de forma breve su trasfondo y datos relevantes a su historia, así como la fecha aproximada de introducción del anglicismo en el español de Canarias. Por otra parte, dentro de las fichas del corpus se destacará el grado de adaptación (morfológico, fonético y gráfico) que posee el anglicismo. Las fichas también contendrán con una definición del significado de cada anglicismo y será dotado también de alternativas y correspondencias en español. La frecuencia de aparición de estos anglicismos es un apartado que requeriría una recopilación y un sondeo de ejemplos volumétricamente enorme, lo que sería más adecuado para un trabajo académico especializado en dicho esfuerzo.

2.2.2. Criterios de análisis traductológico: correspondencias, equivalentes, estrategias.

Tras la realización del corpus se procederá a un análisis traductológico. Además de dicho análisis, en cada ficha existe un apartado de observaciones sociolingüísticas y traductológicas que recogen información crucial de cada voz con tal de escoger las mejores estrategias de traducción posibles en cada caso. Las estrategias de traducción que se utilizarán en el análisis son las mismas que las presentadas en *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach* (Molina & Hurtado Albir, 2002) con tal de mantener cohesión con corrientes traductológicas contemporáneas y así ofrecer a cada voz un camino claro a futuro para conservarse, reemplazarse por giros más propios del español o integrarse de manera más acorde dentro del vocabulario.

2.2.3. Ejemplo de ficha de análisis por voz.

Con tal de dotar de un ejemplo práctico de las fichas de análisis usadas en el corpus usaré la voz «quinegua», que no ha podido entrar dentro del corpus completo por falta de tiempo, el análisis de esta voz será escueto y conciso. Sin embargo, en caso de querer expandir la entrada que yo he comenzado, siéntase, quién lo desee, libre de utilizar esta ficha como base para producir un análisis más completo del anglicismo aquí presentado:

Forma de la voz	**Quinegua (f.) (kinˈeɣwa)**[14]
Tipo de anglicismo	Prestamo Naturalizado
Origen etimológico del inglés y fecha aproximada de introducción	Asociado a las papas (tal como es la voz de «patatas» en el habla canaria) **King Edward**, una variedad del tubérculo importada por comerciantes anglosajones al archipiélago. Popularizada e introducida al habla canaria a principios del siglo XX.
Grado de Adaptación	Morfológica, gráfica y fonética.
Significado en el español de Canarias	En referencia a un tipo de patatas vendidas en las Islas Canarias usadas en la gastronomía local, provenientes de Inglaterra, con forma arriñonada y una pulpa de un color crema, piel de color marrón y moteada de rojo.
Ámbito de uso o registro	Ya sea registro formal en textos sobre el comercio de víveres o en un registro informal en el habla cotidiana.
Ejemplos de uso documentado	[Rellenar apartado con citas y ejemplos realizados por usuarios del español nativos de Canarias, también se puede hacer uso de figuras sacadas de fuentes públicas y accesibles]
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	[Rellenar este apartado con información relevante sobre la voz: trasfondo histórico y social y su relación con la introducción del neologismo en el archipiélago canario, datos lingüísticos relevantes y observaciones traductológicas]

[14] El formato de este apartado sigue el siguiente orden: **[grafía] (género gramatical, si tiene) (pronunciación) (variantes)**

2.3. Limitaciones del corpus y representatividad

La extensión del corpus se ve limitada a doce entradas con tal de mantener un cierta amplitud y variedad de voces sin por ello descuidar el rigor académico con el que se ha de investigar estos anglicismos. En un principio se pensó en realizar un corpus de veinte voces, pero esto no ha sido posible debido al limitado tiempo del que se dispone para realizar el trabajo. Sin embargo, si en un futuro se desea continuar expandiendo el contenido de este corpus y añadir, utilizando la metodología de este trabajo, más voces a esta recopilación, sería una idea más que bienvenida.

El corpus es el apartado más crucial de este trabajo con tal de entender la anglificación del castellano en las islas canarias. Cada voz busca explorar una parte de la realidad social y cultural canaria para entender la evolución de este fenómeno en el archipiélago, así como explorar que clase de sociedad es la que genera estos neologismos. Cada voz corresponde a una necesidad o tendencia diferente en cada marco cronológico y social; el cambio de la sociedad canaria se muestra desde el ámbito lingüístico. Eso sí, sin ánimo de entrar en discusiones lingüísticas sobre si es el lenguaje el que hace a la mente o la mente la que hace el lenguaje, pues este no es un trabajo que busque explorar esa temática.

2.4. Corpus de voces anglificadas.

Forma de la voz	**Bro (m.) (brˈo) Bróder**
Tipo de anglicismo	Préstamo puro
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción.	Proviene de la palabra *brother*, en su uso como forma nominal de trato hacia personas allegadas al usuario. Parece haberse asentado en el vocabulario insular, aproximadamente a partir del 2023, ganando popularidad en los años siguientes.
Grado de adaptación	Adaptación morfológica: se considera un nombre masculino. Adaptación fonética. En el

	caso de la aparición infrecuente de «bróder» también se considera adaptado en la grafía.
Significado en el español de Canarias.	Persona allegada con la que se tiene, o no, lazos de sangre. Equivalente a tío, chacho y hermano en ciertos casos de forma nominal de trato.
Ámbito de uso o registro	Informal. Se utiliza, sobre todo, entre la población joven masculina a modo de vocativo que sustituye a «tío» o «chacho» como forma de trato preferente.
Ejemplos de uso documentados	«Del 'chacho' al **'bro'**: ¿se está perdiendo el dialecto canario en su propia tierra?» (Dominguéz Torres, 2025) «Ayose, ¿en serio, **bro**?» (✨*D A N I L A N D A E T A*✨ *en Instagram*, 2026) «"¡Por mi parte le pueden follar a todo el panorama, **bro**!": la rapera canaria Sara Socas estalla contra el odio en las redes sociales» (SER, 2023)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede.	Parece ser una palabra muy popularizada en los últimos años por parte de la población masculina joven del archipiélago, así como de la península. Sin embargo, existe una inusual aparición de este término antes incluso de ponerse de moda en la segunda mitad de la segunda década del siglo XXI, en la lectura de la versión original de Palmerín de Olivia se encuentra la palabra «mi bro»[15]. Este hecho es de suma importancia porque pese a ser una obra procedente de

[15] El contexto que rodea esta palabra (Palmerin de Oliua et sus grandes fechos, p. 30, 1511) sugiere esta misma hipótesis, siendo que es el hijo de Gerardo y Diofena quien nombra a Palmerín como su *bro* por haber sido criado por sus propios padres. Estudiando la propia grafía de la palabra y haciendo un análisis comparativo con el resto de la obra no parece haber duda de que realmente el texto explicita «mi bro», siendo el apostrofe superior de la «r» un marcador fonético usado para una consonante vibrante múltiple.

Galicia, y publicado en el año 1511, su extensión llegó hasta las Canarias, donde se puede especular que alguien hubo de leer sus páginas en alto y por lo tanto producir esta voz. Sin embargo, no ganó suficiente peso como para asentarse en el vocabulario general de esa época. Esto es solo una hipótesis, y la propuesta puede resultar escandalosa, pero no por ello se desea dejar pasar este posible hallazgo.

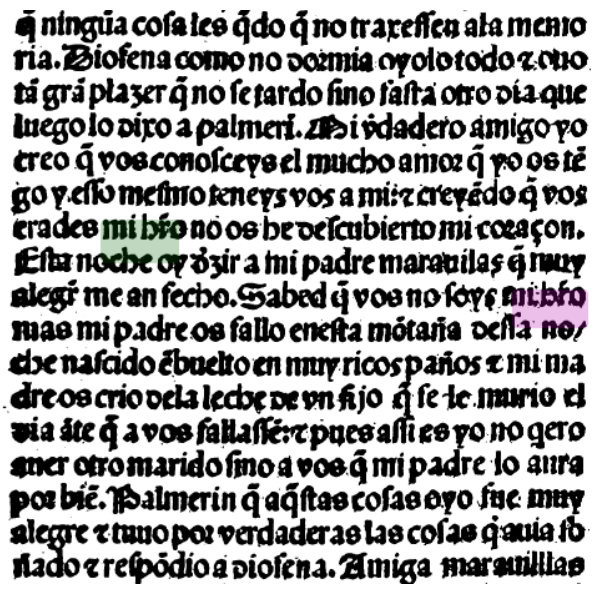
q̃ ningũa cosa les q̃do q̃ no traxessen ala memo
ria. Diosena como no dormia oyolo todo ⁊ ouo
tã grã plazer q̃ no se tardo sino fasta otro dia que
luego lo dixo a palmerĩ. Mi v̄dadero amigo yo
creo q̃ vos conosceys el mucho amor q̃ yo os tẽ
go y esso mesmo teneys vos a mi: ⁊ creyẽdo q̃ vos
erades mi hr̃o no os he descubierto mi coraçon.
Esta noche oy d̄zir a mi padre marauilas q̃ muy
alegr̃ me an fecho. Sabed q̃ vos no soys mi hr̃o
mas mi padre os fallo enesta mõtaña dessa no/
che nascido ẽbuelto en muy ricos paños ⁊ mi ma
dre os crio dela leche de vn fijo q̃ se le murio el
dia ãte q̃ a vos fallassẽ: ⁊ pues assi es yo no qero
auer otro marido sino a vos q̃ mi padre lo aura
por biẽ. Palmerin q̃ aq̃stas cosas oyo fue muy
alegre ⁊ tuuo por verdaderas las cosas q̃ auia so
ñado ⁊ respõdio a diosena. Amiga marauillas

Figura 1. Fragmento de *Palmerín de Oliua et sus grandes fechos*. (p.30 de 277, 1511)

Una diferencia curiosa que este anglicismo presenta ante las palabras españolas que parece sustituir, es el hecho de que el género no parece ser un tema tan central en su uso. *Bro* parece usarse indefinidamente tanto para referirse a personas masculinas como para personas femeninas, si bien suele presentar una cierta tendencia a lo masculino. La propia RAE apoya

	el uso del masculino genérico, lo que crea una predilección por entender lo masculino como neutro, normal y prestablecido. Y si bien la Academia ha realizado diversos comunicados (Bosque, 2012) con el afán de arreglar esta percibida masculinidad predeterminada del lenguaje, este fenómeno parece una constante. En el caso de «tío», siempre existe «tía» y en el caso de «chacho», «chacha» siempre ha sido una palabra escuchada en Canarias. A pesar de ello, la voz anglosajona *sister* no parece haber calado de la misma manera que su contraparte masculina en el habla insular. Este fenómeno es cuanto menos curioso considerando que el inglés no usa ningún género para marcar el genérico, como si lo hace el español. Pese a hablar de sustitución, a lo que se refiere este corpus no es a un remplazo completo de las formas de trato «tío» y «chacho». Selis Domínguez (2025), respalda la idea de que *bro* no ha ganado tanta preferencia frente a «tío», gracias a un cuestionario sociolingüístico que demostró la preferencia de uso de «tío» frente a *bro* en contextos informales por parte de los encuestados, quienes oscilaban entre los 15 y 30 años y que en su mayoría hablaban inglés, Conocer si el caso es el mismo con «chacho» sería cuestión de una encuesta lingüística nueva a la ya realizada.

Forma de la voz	**Cambullón (m.) (kˌambuʎˈon)**
Tipo de anglicismo	Préstamo naturalizado
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene de la frase «Come buy on», que aparecía en carteles pendientes de barcos en el Puerto de la Luz para indicar la posibilidad de compraventa a bordo de las embarcaciones. Introducida en el archipiélago a mediados del siglo XIX. La primera aparición recogida existe por parte de Benito Pérez Galdos en su obra *Voces* (c1860, p.101) pero se estipula que para haberse instaurado de tal manera debía conocerse en la lengua oral de manera consistente décadas atrás de su recopilación.
Grado de adaptación	Morfológica, fonológica y gráfica.
Significado en el español de Canarias	Labor del cambullonero. Actividad comercial que consiste en vender o cambiar productos del país, a la borda de barcos, generalmente extranjeros, o subiendo a ellos cuando se posee autorización. Práctica realizada para escapar de los aranceles portuarios. También se lo considera como el acto clandestino de compraventa de bienes a bordo de navíos, especialmente de tabaco, víveres de todas clases y frutos, etc. Ambos significados se separan únicamente por la legalidad del acto, y este hecho radica en las políticas del archipiélago en relación con el acto del cambullón. Pues con la supresión en 1976 de la estructura de Ley de Puertos Francos, la actividad del cambullonero fue a menos debido a su ilegalidad y poca rentabilidad.

Ámbito de uso o registro	Actualmente se usa mayoritariamente en entornos informales por parte de la población más adulta. Debido a la desaparición de esta profesión, solo se usa en relatos, documentos históricos y contenido folclórico para conmemorar la cultura canaria.
Ejemplos de uso documentados	Moreno, Aristides (*Economía Sumergida,* 2008): El Cambullón «Las personas que se dedicaban a las pequeñas transacciones comerciales marítimas, llamadas por los canarios "**cambullón**"…» («El Cambullón», 2017) «El **cambullón** comenzó a gestarse en los principales puertos Canarios, Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife a finales del siglo XIX, aunque la época dorada abarcará desde los […]»(*Los cambulloneros, entre la picaresca y el romanticismo. – APIT Tenerife*, s. f.)  Figura 2.

Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	Existe una cierta ambigüedad sobre el origen de la palabra cambullón, con buena parte de los lingüistas discutiendo si pude provenir de la palabra portuguesa *cambulhão*, que hace referencia a un conjunto de personas o cosas sin un orden aparente. Contraria a esta teoría, muchos son los historiadores canarios que mantienen el origen anglosajón de la palabra, tanto por su sentido semántico (por la compraventa en barcos siendo relacionada con la idea de la invitación «Come buy on») En Canarias existe la figura del cambullonero como un personaje controversial, pero no por ello menos querido en la población local, pues según cuenta Javier Darriba (2006): Son los hombres que introdujeron la penicilina en la ciudad y que trajeron el café, la mantequilla y el pan en tiempos de hambre. Este hecho liga el anglicismo a la identidad cultural del archipiélago, creando reticencia en la cuestión de usar formas más propias del español. Su importancia en la historia de Canarias Social e históricamente se parece a la figura anglosajona del *hawker* o *peddler*[16], pero ambas figuras no tienen la connotación histórica ni la connotación de ser un negocio hecho en la mar que si tiene el cambullonero. Esto convertiría a este anglicismo en una traducción óptima para dichas palabras cuando se hable de *boat peddler/hawker*.

[16] Información recogida de *Selling in the shadows: peddlers and hawkers in early modern Europe* de Van den Heuvel, D. (2012). Las definiciones de ambas profesiones se alinean con la figura del comerciante clandestino, un buhonero, que comercia con bienes de contrabando.

	Otra característica particular de la labor del cambullonero era el uso de una lengua propia para el comercio con los botes llegados a las zonas portuarias: el «pichingli» (Armistead, 1995). Esta lengua vehicular recogía una sintaxis y un vocabulario de procedencia inglesa y lo mezclaba con la fonética específica española dialectal de las islas, creando una amalgama lingüística funcional con tal de comerciar con los pasajeros y la tripulación de abordo. Esta mescolanza idiomática introdujo multitud de anglicismos en el archipiélago, sirviendo de vía por la cual se han creado voces reconocidamente canarias como *choni, fonil, naife y brandi.* No obstante, no tenemos suficientes conocimientos de su léxico, pues parece haber sido una lengua extremadamente limitada.

Forma de la voz	**Drip (m.) (drˈip)**
Tipo de anglicismo	Xenismo
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción.	La voz se origina del inglés afroestadounidense vernáculo, alejada de la traducción más extendida; *drip no* significa «goteo», sino «estilo». Dicha voz parece haber aparición en el léxico canario durante el 2020.
Grado de adaptación	Actualmente carece de ningún tipo de adaptación.
Significado en el español de Canarias	Cualidad positiva del estilo personal de ropa y capacidad de atenerse a una indumentaria acorde a las modas y tendencias del momento.

Ámbito de uso o registro	Perteneciente a la jerga juvenil dentro del mundo de la moda casual, forma parte de un registro altamente coloquial.
Ejemplos de uso documentados	« ¡Salimos a la calle a ver cuánto vale el **drip** de Triana!» (*Foot On Mars Canarias en Instagram*, 2025) «To' diseñador, **drip,** cuida'o con el bache» (Eladio Carrion, 2021, 1:20 - 1:22)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	Etimológicamente, esta palabra se origina en la «jerga» del inglés afroestadounidense vernáculo, un dialecto con una historia complicada y convulsa dentro del país norteamericano. Por otro lado, la tendencia del *drip* es de origen afroestadounidense también, especialmente de la subcultura *gangsta* y el hip hop, acompañado y promovido por la música propia asociada popularmente con este grupo social y el campo léxico de dicha música. Este conjunto cultural y musical está marcado por una estética típica de las áreas suburbanas y las comunidades marginales del país, lo que en E.E. U.U. se conoce como *the hood*, los barrios empobrecidos en los que, mayoritariamente, se margina a la población afrodescendiente pertenecientes a la clase trabajadora (Canton, 2006). La indumentaria característica consta de elementos que priorizan la comodidad y la funcionalidad, así como la expresión personal, frente a la elegancia o la moda estereotípica de una mayor formalidad. Algunas piezas de ropa típicas son las sudaderas con capucha, camisetas holgadas con estampados, pantalones cargo,

	zapatillas deportivas y gorras. A esta tendencia estética se le añade un sentimiento materialista que se adopta en los años posteriores a la popularización del rap y la cultura *gangsta*, centrando el foco en la cultura del consumo y el acto de mostrar la riqueza personal mediante indumentaria de marca o joyas. De ahí nace la idea de *drip*, séase el concepto de tener un estilo de ropa acorde a las tendencias y que exprese un estilo personal marcado. Posteriormente, esta voz llega a la jerga canaria por medio de la música rap, la cual ya contaba con una base de influencia sólida en la isla gracias a artistas cuyos conocimientos de la cultura estadounidense les permiten adoptar tendencias foráneas, además siendo su expansión exacerbada por el mundo de las redes sociales que promueven a los artistas del mundo anglosajón (Madrid, 2022).

Forma de la voz	**Feedback (m.) (fidβˈak)**
Tipo de anglicismo	Préstamo puro[17]
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene de la propia voz inglesa *feedback*, compartiendo su significado. Se introdujo a finales de los 90s y principio de los 2000.
Grado de adaptación	Morfológica.
Significado en el español de Canarias	Respuestas, reacciones, comentarios, opiniones, impresiones e incluso respuestas o sugerencias. Opinión que dan los participantes en un proceso o los usuarios de un producto o servicio sobre su

[17] Se trata de un calco en el caso de «retroalimentación».

	validez, utilidad o calidad con vistas a su mejora.
Ámbito de uso o registro	Aparece mayoritariamente en el ámbito laboral y científico. Registro formal.
Ejemplos de uso documentados	«Con todo, «esperamos un **feedback**» Gobierno de Canarias-Gobierno de España y así «resolver cualquier incidencia».» (P. V. Sánchez, 2025) «[…] el **feedback** de la información recogida y los resultados del análisis a profesionales durante las distintas fases del proceso […]» (Barroso & Domínguez, s. f.)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	Pese a ya existir un calco directo de esta palabra, «retroalimentación», parece que la sociedad canaria ha preferido decantarse en mayor medida por la versión original de este neologismo.

Forma de la voz	**¡Fo(s)! (¡fˈo!)**
Tipo de anglicismo	Préstamo naturalizado.
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene de la voz inglesa *faugh.* Se introdujo en el habla canaria a mediados del siglo XIX.
Grado de adaptación	Morfológica, fonética y gráfica.
Significado en el español de Canarias	Interjección que señala asco o repudio ante algo, séase un mal olor o algo que cause aversión en la persona. Como verbo significa repudiar o rechazar algo o a alguien (hacer fo').
Ámbito de uso o registro	Uso cotidiano de forma coloquial.
Ejemplos de uso documentados	«Llevóse la caña á las narices y con mucha seriedad exclamó para su capote: —¡***Fo*!...** ¡Que jiede!...» (*De la tierra canaria. Escenas y*

	paisajes · Memoria digital de Canarias - mdC, 1894.) «Se nos ha vuelto a adelantar, tenemos que… **¡Fos!, ¡fos!,** que pestazo loco.» (Arehucas, 2018, 0:17 - 0:23)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	La lengua canaria destaca por su variado uso de interjecciones, onomatopeyas y apócopes, así como expresiones con función interjectiva: «¡Ños! ¡Yuos! ¡Oss! ¡Fos! ¡Recho!» (:: *:: Mundo Guanche :: Revista Multimedia de los guanches de Canarias*, s. f.) Y tantas otras expresiones que componen un léxico rico con el que a demostrar sorpresa, desagrado, alegría y demás emociones que evoquen una respuesta de tal grado.

Forma de la voz	**Heavy (m.) (xˈeβi)**
Tipo de anglicismo	Préstamo puro
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proveniente de la propia palabra *heavy* en referencia al *heavy metal*, una categoría de música que llegó a Canarias desde la península[18], habiendo pasado antes al territorio ibérico desde Reino Unido, su lugar de origen. Se instaura la voz en el habla canaria entre finales de los 70s y principios de los 80s.
Grado de adaptación	Morfológica y fonética.
Significado en el español de Canarias	Variedad de la música *rock*, caracterizada por una ejecución enérgica y un ritmo rápido y

[18] Podemos inferir esta información comparando las fechas de creación de bandas musicales de heavy metal en Canarias y la Península: Siendo Ñu, de origen madrileño, formada en 1974 y con Krull, de las Palmas de Gran Canaria, habiéndose formado en 1982. Sin embargo, existen testimonios que cuentan que el rock, y por ende el heavy, llegó antes a las islas, como cuenta Carlos Cabrera Suárez (Madrid, 2022), y que fue por culpa de la baja popularidad de las bandas isleñas que se piensa lo contrario.

	repetitivo. Suele contar con guitarra eléctricas, bajo, batería y voz para dar forma a su sonido de manera principal. Persona aficionada a la música heavy.
Ámbito de uso o registro	Usado en el mundo de la música, pertenece a un registro informal.
Ejemplos de uso documentados	«Fundada en La Laguna en 2006 por Pacho Brea y Yeray López, la formación se consolidó rápidamente como uno de los grandes referentes del **heavy** metal en Canarias.» (Garuti, 2026)  Figura 3. Cartel promocional de concierto de Krull (2011).
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	En las islas Canarias, al igual que en la península, el heavy metal marca a toda una generación de personas que crecieron escuchando las bandas que salían en la radio, y quienes tenían suerte tenían acceso a los discos

	para poder disfrutar de los álbumes de bandas canarias, peninsulares y anglosajonas. La importancia de este tipo de música se afianza en la cultura contemporánea canaria gracias al esfuerzo comunitario y un sentimiento de nostalgia inherente en la población anteriormente mencionada. De la mano de ayuntamientos de cada isla se producen documentales y recopilaciones, en colaboración con expertos de la música y artistas locales, con tal de mantener este patrimonio vivo[19]. Desde un enfoque sociolingüístico se puede hablar de una continuación y preservación del anglicismo en base a un sentimiento identitario propio. Proceso que se justifica bajo la suposición de que entre los miembros de las instituciones participes del mismo hay personas aficionadas a este tipo de música.

Forma de la voz	**Guagua (f.) (gwˈaɣwa)**
Tipo de anglicismo	Préstamo naturalizado
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	La palabra proviene de la boca de inmigrantes canarios que volvieron a las islas desde Cuba, donde la palabra «wagon» se había convertido en sinónimo con los vehículos públicos de transporte. Su primera mención en el DHECan es de 1862. Existe el rumor de que la palabra se puede haber generado por una compañía de transportes de origen estadounidense que,

[19] Véase los esfuerzos realizados por el Ayuntamiento de Puerto de Rosario y la Concejalía de Cultura por producir tres documentales sobre la historia de la música en Canarias durante la década de los años 90s. (Redacción, 2022)

	posteriormente, se teoriza acabó prestando servicio en la Habana, llamada Wa & Wa Co. Inc. Sin embargo, este dato parece haberse fabricado desde una publicación en internet del año 2010. Marcial Moreno (2018), profesor de la Universidad de la Laguna, explica que al ya existir fotografías de carruajes y omnibús a los que los cubanos llamaban guaguas.
Grado de adaptación	Morfológica, fonológica y gráfica.
Significado en el español de Canarias	Vehículo automóvil para el transporte colectivo, empleado habitualmente tanto en el servicio urbano como interurbano.
Ámbito de uso o registro	Se usa en el ámbito del transporte público, tanto con un registro informal como formal.
Ejemplos de uso documentados	«Allà en un tiempo, cuando Dios queria/ Y eran los corazones vivas fraguas,/ Y nadie de los fósforos, las ***guaguas***/ Ni el telégrafo electrico sabia [...].» (Jable, *El Guanche*, p.3, 1862) «El parquin fue incluido en un listado de proyectos de la Sociedad Municipal de Aparcamientos (Sagulpa) y Guaguas Municipales que se completaba con la adquisición de cuatro **guaguas** eléctricas (1,98 millones) y una más de hidrógeno (562.500 euros).» (Darriba, 2026)

	 Figura 4. Surtido de billetes de guagua c. 1970.
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	Existe en Gran Canaria una variación específica denominada «salcai», que se produjo por asociación de esta clase de vehículos con la empresa SALCAI-UTINSA S.A. (GLOBAL)[20]. Aunque esta variante parece evocar la misma evolución lingüística que la hipótesis que Marcial Moreno (2018) descartaba para guagua, en este caso si se trata de un hecho comprobado y reclamado por la propia empresa de transportes que hoy día sigue activa en la isla de Gran Canaria. A nivel traductológico, guagua es una voz complicada de introducir como equivalente para *bus, omnibus* y otras formas anglosajonas de nombrar a los vehículos de transporte de características similares. Esta dificultad rádica en el hecho de que la voz guagua está directamente relacionada con una serie de territorios como lo son las islas Canarias, Cuba y Puerto Rico. La relación intrínseca que existe con dichos

[20] Empresa que es producto de la unión de SALCAI y UTINSA.

	territorios, a la hora de traducir puede crear la falsa sensación, en el público objetivo de la obra traducida, de estar experimentando una obra específica a estas regiones, siendo que realmente puede no ser el caso. Sin embargo, lo contrario también es cierto: si se traduce una obra basada en estos territorios, guagua sería un equivalente perfecto.

Forma de la voz	**Lore (m.) (lˈore)**
Tipo de anglicismo	Préstamo puro
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción.	Proviene de la propia voz anglosajona *lore*. Las apariciones más constantes datan de 2017[21] en adelante.
Grado de adaptación	Morfológica y fonética.
Significado en el español de Canarias	Trasfondo, historia, conjunto de eventos y contexto de una cosa en particular. Información histórica sobre una obra ficticia, séase videojuegos, libros, películas, series, etc.
Ámbito de uso o registro	Mayoritariamente se usa dentro del ámbito del mundo de obras ficticias. Se usa tanto en registro formal, periodismo y análisis de obras ficticias, como en registro informal, en memes y conversación casual por parte de la población joven.
Ejemplos de uso documentados	«Este videojuego presenta un glosario y glosas sobre el **lore** con los que planteamos una serie de actividades, por fases, para mejorar la competencia léxica a través del aprendizaje incidental». (R. Sánchez & Nauzet, 2026)

[21] Información recogida de la publicación *Los anglicismos en los videojuegos MOBA y MMOG* (Pino & Ángel, 2017)

	 Figura 5. Publicación en la plataforma X.
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	El caso de lore es curioso, debido a que en español ya existe un anglicismo registrado en el DRAE: folclore. El folclore, conocido por ser el conjunto de costumbres, ritos, creencias, artesanías, canciones y cosas semejantes de carácter popular y tradicional, ya contiene el anglicismo *lore* en el mismo. La voz original, *folklore*, se refiere al conjunto de historias y elementos culturales de un grupo concreto de personas, en especial de los grupos pertenecientes al «pueblo»[22]. La diferencia crucial entre ambas voces reside en el tema al que pertenece la información que se presenta. En el caso de *lore*, la información puede referirse a una persona en particular (véase ejemplo 1.), una obra ficticia o una cosa particular sin necesidad de

[22] La idea del pueblo como la clase baja grosso modo es cuanto menos un tema controversial dentro de la sociología, considerando ciertos autores que la misma parte de raíces clasistas.

	pertenecer a la tradición de ningún pueblo, como sí es el caso de folclore. La voz se ha popularizado en mayor parte gracias al análisis de obras de videojuego, creando una dicotomía entre *lore* y *gameplay* (véase Figura 5.), donde el primero se refiere al trasfondo ficticio de las obras, aquello que adorna contextualmente la realidad interactiva del juego. Esta dicotomía se usa de manera humorística para comparar la realidad material de cualquier tema con su historia, haciendo hincapié en la limitación física, y en ocasiones también socioeconómica y cotidiana, que sufre ese tema en particular. Este fenómeno recuerda a la comedía basada en anuncios y productos reales en los que se basan, de forma bastante simplificada: el ejemplo de «lo que te venden vs lo que realmente es».

Forma de la voz	**Naife (m.) (nˈa͡ife)**
Tipo de anglicismo	Préstamo naturalizado
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene de la voz *knife*, y se sitúa su aparición a principios de siglo XIX.
Grado de adaptación	Morfológica, fonológica y gráfica.
Significado en el español de Canarias	Cuchillo o navaja de manufactura canaria, usado por los jornaleros y labradores canarios para diversas tareas. También se les llama así a las espuelas que se les ponía a los gallos de pelea. Se sitúa su aparición a principios de siglo XIX.

Ámbito de uso o registro	Palabra usada mayoritariamente por la población más anciana de las zonas rurales en entornos coloquiales.
Ejemplos de uso documentados	«Obviamente, la e final de **naife** no es muda ni es inglesa sino genuinamente española». (Castillo Martín & Díaz Alayón, 1999) «Cada cuchillo canario, conocido popularmente como "**naife**", que fabrica Francisco Torres supone una pieza única y una muestra de la profunda tradición artesana de Gran Canaria». (*Naife, el filo de la tradición*, 2018.)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	(*Los cuchillos canarios del siglo XIX y principios del siglo XX. Un análisis historiográfico, etnográfico y descriptivo · Memoria digital de Canarias - mdC*, 2018) explican que este anglicismo ganó popularidad a finales del siglo XX, debido al movimiento de rejuvenecimiento de la cultura canaria, un movimiento que defendía el surgimiento y expansión del conocimiento popular del folclore de las islas. Esta popularidad de un término anglosajón, frente a las preexistentes voces como «cuchillo canario», «cuchillo de labrador» o «cuchillo cabo pieza», entre otros, marcó una desviación de nombres de origen castellano, hacia una voz foránea como seña de identidad de esta herramienta agropecuaria.

Forma de la voz	**Queque (m.) (*kˈeke)***
Tipo de anglicismo	Préstamo naturalizado

Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene de *cake*, en su definición como tarta confeccionada con huevos, harina y azúcar. Las primeras apariciones datan de principios de 1930
Grado de adaptación	Morfológica, fonética y gráfica
Significado en el español de Canarias	Bizcocho hecho con harina, mantequilla y huevos, que puede llevar frutas secas o confitadas, especialmente pasas.
Ámbito de uso o registro	Pertenece al ámbito culinario y se suele usar en un registro informal.
Ejemplos de uso documentados	«A pesar de que el público reconoce que cada día […] ha rebajado el precio de la libra, así como los bizcochos, **queques**, y los panes de leche, una peseta docena». (*Acción,* 5/7/1935) «Lo bueno de este **queque** es que no necesitas pesa para medir las cantidades, se usa el vaso del yogur como medida, así tenemos, 1 vaso de yogur, 2 vasos de azúcar, 3 vasos de harina, 4 huevos, […]». (Ventura, 2019)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	El bizcocho en canarias se considera como un pan tostado y duro[23], por lo cual la palabra queque sirve como denominación específica para diferenciar ambos conceptos culinarios. La cocina canaria se caracteriza por una simplicidad y sobriedad inherentes, usa productos e ingredientes básicos y de fácil obtención, no obstante, también cuenta con una gran versatilidad, matices y capacidad

[23] Así lo cuenta la Fundación Canaria Pancho Guerra (s.f.): «Pan tostado y endurecido al horno como recurso, especialmente empleado por los campesinos, para conservar el amasijo, que, hacen esporádicamente.»

	adaptativa (*Nutrición y gastronomía en Canarias - Dialnet*, 2019). Esta simplicidad juega a favor de la intrusión de conceptos culinarios foráneos, siendo que gracias al comercio de ultramar se expande el repertorio culinario canario, tomando platos extranjeros junto a sus voces.

Forma de la voz	**Random (ɾɾˈandom)**
Tipo de anglicismo	Préstamo puro
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene de la propia palabra inglesa *random.* Las apariciones más tempranas en el habla canaria parecen datar desde la segunda década del siglo XXI, a partir de 2011.
Grado de adaptación	Morfológica.
Significado en el español de Canarias	Aleatorio, al azar o repentino e imprevisto. Persona cualquiera con la que no se guarda relación alguna.
Ámbito de uso o registro	Se ve sobre todo en el ámbito de los videojuegos y la ficción. Registro coloquial. Puede encontrarse en un ámbito profesional junto a un registro formal al hablarse de estadística y economía, así como algoritmos de búsqueda de datos.
Ejemplos de uso documentados	«En las islas grandes hay casi 1 millón de personas en cada una, pero date una vuelta por Instagram y casi cualquier perfil **random** de Canarias tendrá seguidores que tú conoces, es flipante». (Monzonzonzon72, 2024)

	«Algo de softcombat **random** del sábado - 4º Festival del Manga Las Palmas de Gran Canaria». (Kay Sutcliff-Michaelis, 2013)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede	El origen etimológico de este adjetivo en inglés lo clasifica como un extranjerismo, pues proviene de la voz francesa *randir*, que se vio posteriormente adoptada en la lengua inglesa. Dicha evolución lingüística es una prueba más de las intromisiones, sobre todo léxicas, que se producen entre lenguas en contacto cercano. El concepto de lo *random* en español se ve exacerbado por un movimiento cultural contemporáneo que premia el contenido novedoso e instantáneo, por ello se infiltra en el léxico castellano gracias a la aceleración del humor viral y los vídeos de comedia española basados en estructuras estadounidense, que han ganado tanta tracción gracias a plataformas que premian dicho contenido.

Forma de la voz	**Slay (sl͡eɪ)**
Tipo de anglicismo	Préstamo puro
Origen etimológico en inglés y fecha aproximada de introducción	Proviene del coloquialismo *slay*, usado por miembros de la comunidad LGBTQ+ durante los años 80s, no obstante, el término ya existía con una connotación parecida durante el siglo XVI, con el significado de impresionar a alguien tanto que morían por descontrol de sus emociones (*Popular Queer Slang and Its Origins*, s. f.).

	En canarias se introdujo este anglicismo aproximadamente sobre la época de 2010.
Grado de adaptación	Morfológica.
Significado en el español de Canarias.	Como verbo: triunfar en algo, tener buen rendimiento en una tarea o conseguir un buen resultado. Sinónimo de tener cualidades positivas. Como interjección: Celebración de algo bueno o bello, se usa de forma parecida a «¡Olé!».
Ámbito de uso o registro	Se usa dentro de entornos LGBTQ+ y personas adyacentes al mundo queer, como marca de identidad dentro del discurso coloquial.
Ejemplos de uso documentados	Descripción de una imagen: «*¡**Slay**, queen! (Gala Drag en Maspalomas).*» (Valles, 2012) «¡Dilo nena! **Slay**.» (Marrero, 2024)
Observaciones sociolingüísticas o traductológicas, si procede.	Sirve tanto de verbo como de interjección, siendo parte de una ocurrencia habitual del habla coloquial en el mundo anglosajón de usar la misma grafía para distintas categorías gramaticales, dependiendo del contexto para interpretar (véase el caso de la palabra vulgar *shit*, pues puede usarse de interjección «*Shit! I didn't know.* (Ostias/Mierda/Joder, no sabía).», de adjetivo, de sustantivo y de verbo en según qué tiempos gramaticales, sin cambiar la grafía). La adopción de este neologismo se produce dentro de la propia comunidad LGBTQ+ de las Islas Canarias, las cuales cuentan con una larga historia de aceptación de dicha comunidad. Un gran ejemplo de esa aceptación es la famosa Gala Drag, un espectáculo de drag queens (y posteriormente drag kings) anual que acompaña

	los Carnavales de las islas desde 1998. La Gala Drag es un fenómeno cultural de gran fama en el archipiélago, por lo tanto, su impacto en el área de la lengua está asegurado, dejando los propios neologismos que la representan (*drag queen/king*) como ejemplos primarios de la expansión lingüística que puede suponer.

2.5. Correspondencias en traducción

En la siguiente tabla se ofrecerán distintas variaciones en forma de reformulación o traducción en español, junto con la estrategia de traducción usada. Así mismo se usa un marcaje de color para designar si el anglicismo pertenece a un grupo de preferencia de reformulación o a uno de conservación, denominación propia de este trabajo.

	Anglicismo arraigado en la cultura de tal manera que remplazarlo significaría eliminar un concepto propio y aceptado dentro de la sociedad canaria.	[Estrategia de traducción]
	Anglicismo falto de arraigo en la cultura, de modo que es preferible reemplazarlo por voces propias del español.	[Estrategia de traducción]

Bro	Hermano, tío, chacho. Se puede mantener en caso de querer hacer referencia a una dicción específica de una persona o personaje en una obra.	Equivalente acuñado o préstamo
Cambullón	Preferiblemente dejar como está. En casos de buscar símiles para no usar esta variante regional se recomienda buhonero, mercader o comerciante a bordo.	No traducción o sustitución paralingüística
Drip	Estilo, estilazo, etc. Se puede mantener en caso de querer hacer referencia a una dicción específica de una persona o personaje en una obra.	Equivalente acuñado.

Feedback	Retroalimentación. Es preferible el uso del calco antes que el préstamo puro.	Calco
¡Fos!	Expresión propia y popular en el archipiélago.	No traducción
Heavy	Al referirse a un tipo de música específico es preferible mantenerla con su grafía original.	No traducción
Guagua	Si cabe la posibilidad de crear ambigüedad o malentendido (por ser tener un significado diferente en Chile, siendo «niño o bebé») se podría usar autobús, ómnibus o bus, pero es preferible mantener la propia palabra.	No traducción o sustitución paralingüística
Lore	Trasfondo, historia. Preferiblemente limitar su uso a las obras ficticias, en cualquier caso.	Equivalente acuñado o préstamo (menos preferible)
Naife	Cuchillo canario, cuchillo de labrador, cuchillo cabo pieza. Sin embargo, la voz ya existe y ha sido adoptada por el habla canaria.	Sustitución paralingüística o no traducción
Queque	Postre específico de las islas Canarias.	No traducción o ampliación
Random	Aleatorio, al azar, arbitrario, misceláneo, incluso inesperado en ciertos casos. Mantener solo en casos de algoritmos de búsqueda *random forest*, mantener cursiva.	Equivalente acuñado o préstamo puro.
Slay	No traducción. Esta expresión pertenece a un colectivo minoritario el cual cuenta con su propio léxico. Reemplazarlo por alternativas más acordes al español podría constituir un borrado de su identidad.	No traducción.

3. Análisis sociolingüístico y traductológico del corpus

3.1. Valor cultural e identitario de los canarismos de origen anglosajón

3.1.1. En la cultura tradicional

La cultura tradicional canaria cuenta con una extendida historia de morfismos y mestizajes propios entre lenguas. En el caso de las voces canarias producidas por la intromisión lingüística del inglés, parte de las mismas se han convertido con el paso de los años en elementos populares dentro de la tradición regional. Uno de los ejemplos más claros es la guagua, modo de transporte público por antonomasia del archipiélago, cuyos intervalos de aparición según la línea se asemejan cómicamente largos en el imaginario colectivo insular. La guagua es un símbolo cultural tanto como lo es medio de transporte, no se puede separar la misma de la identidad canaria sin por ello dejar atrás una parte crucial de los componentes identitarios. Se puede simplificar y generalizar con tal de crear un entendimiento del concepto, llamarla bus o ómnibus, pero estos procesos no han de ser el fin de la palabra, sino su introducción a un público extranjero a los *culturemas* de Canarias. Traductológicamente esto supondría atenernos a estrategias de traducción como la descripción o la amplificación (Molina & Hurtado Albir, 2002) con el objetivo de mantener el significado intacto sin cambiar el significante.

La idiosincrasia canaria se basa en gran medida en los aspectos propios surgidos del choque y la mescolanza cultural[24], y en otra gran medida de su historia socioeconómica que empuja a su población al contacto con otras poblaciones[25]. Su léxico es parte crucial de su propia identidad y testimonio vivo de la historia de sus islas, como ya se ha podido observar en las observaciones sociolingüísticas del corpus. Por ofrecer un ejemplo, el cambullón es, por su parte, un recordatorio de la larga historia de supervivencia laboral que ha caracterizado a la gente del archipiélago, señalado por el dicho popular que sale de la boca de la población rural de antaño al hablarle a sus nietos: «Todo antes eran tomateros/plataneras». «Aquí cada uno vivía de lo que había, si no era

[24] También se basa en su territorio; orografía, flora, condiciones medioambientales y temperaturas estereotípicas subtropicales, las cuales conforman una fracción del conjunto misceláneo que es dicha idiosincrasia.
[25] Véase la larga historia de emigración a Venezuela, Cuba, Puerto Rico y demás países de América durante el siglo XIX y XX. (Millares, 2023)

del campo era la pesca, o del cambullón». Estas oraciones cargadas de nostalgia son reflejo de una forma de vida distinta a la actual, que no por ello menos propia de las islas, documentada en la tradición oral de toda una generación.

Es debido a esto que, pese a tratarse de extranjerismos, también se consideran canarismos, no por extranjerizar lo canario, sino por «canarizar» lo extranjero. La lengua asimila y acoge todo cuanto sus usuarios deseen y, si la frecuencia de uso lo apoya, promueve el reconocimiento de dichas voces foráneas como propias del territorio. En la cultura tradicional canaria no se considera tal acto de adaptación lingüística como una sublevación a la influencia foránea, siendo que incluso existe una llamada a la autoestima lingüística por parte de los expertos que protegen y promueven el uso del canarismo sin hacer distinción por origen. Véase de este último aspecto las propias palabras que Teresa Caceres, catedrática de Lengua Española, dedica al tema en la revista radiofónica El Espejo Canario: «La docente aboga por «utilizar canarismos bien escritos y bien pronunciados», como señal de cultura y autoestima lingüística». («Teresa Cáceres», 2025)

3.1.2. En la cultura urbana contemporánea

La cultura urbana canaria se compone de subgrupos lingüísticamente diferenciables por el origen de sus neologismos, en parte debido a que suelen hacer adopción de términos anglosajones en un esfuerzo de mimetismo cultural de las culturas urbanas que hacen uso de esas voces en su propio idioma. Claro está que dicho mimetismo puede realizarse de una comunidad hispanohablante a otra, y que esto acarree la intrusión de anglicismos, gracias a factores como la globalización, la música, las migraciones y las redes. Se resalta este último aspecto por la posibilidad de ambigüedad en los orígenes de la introducción de las voces del corpus; los fenómenos culturales que impulsan el mimetismo cultural o la introducción debido tendencia de neologismos en el español de Canarias pueden ocurrir en distintos territorios hispanohablantes con relativa cercanía temporal, los cuales posteriormente pueden influirse lingüísticamente entre sí.

Pese a la mencionada posible multiplicidad de vías de expansión del neologismo del ámbito urbano en Canarias, ya sea de forma directa desde las culturas angloparlantes o por influencias de otras comunidades hispanas, el punto de partida se encuentra siempre

en un fenómeno o grupo cultural del mundo inglés. Como ejemplo claro y documentado podemos explorar el heavy, el cual procede directamente desde Reino Unido y encuentra en Canarias su lugar para expandirse y reproducirse de manos de artistas isleños que imitan e innovan basándose en las características propias de dicho género musical. De este modo se copia no solo el sonido sino la identidad; la rebeldía, el cabello largo, la estética del cuero y las chaquetas ajustadas son todas marcas identitarias a las que acompaña un léxico particular: los *riff*, los *cries*, subgéneros como el *death* metal y la propia voz anglificada de metal habiendo cambiado su fonética para referirse a esta música.

Slay por su parte se convierte en un elemento identitario para las personas del colectivo LGTBQ+, les otorga un sentimiento revalorizado de la unidad de su propia cultura basado en la unidad y solidaridad del colectivo en otros países con una larga historia de lucha por sus derechos y, específicamente para un colectivo marginalizado, se transforma en una seña clave para elogiar y mostrar apoyo mutuo. Claro está que para el mismo propósito se podrían crear términos más propios las normas de la lengua española, pero dudo que sea el conjunto académico lingüístico el que desee dictar a las personas LGBTQ+, en este caso de Canarias, pero también alrededor de todo el mundo hispanohablante, cómo hablar y con qué voces si no las suyas propias.

Por otro lado, se encuentran voces como *bro*, *drip, random* o *lore*, las cuales marcan una identidad mas diluida en lo urbano, no son señas identitarias de un grupo específico sino neologismos generales y menos asentados en la cultura canaria. No son parte de un grupo único que reclame su propia estética y léxico: por mucho que la corriente del *drip* trate de imitar a la cultura suburbial de Estados Unidos, se traduce mayoritariamente en tendencias comerciales y en productos textiles sin el trasfondo socioeconómico del movimiento cultural original. No son voces reclamadas por un grupo como propias, sino sustituciones de un vocabulario preexistente que suenan más acorde a las tendencias que aparecen en las redes: ya no se trata de «hermano, tío» o incluso el canarismo «chacho», sino *bro*, lo moderno e inglés consume lo original por ser simplemente nuevo, no por identidad sino por novedad.

3.2. Resultados y análisis de estrategias de traducción

Dejando a un lado las voces *heavy* y *slay*, se ha optado por que las voces que mantienen una grafía inglesa sean sustituidas por equivalentes establecidos, porque no constituyen elementos culturales propios e irremplazables, séase que son imposibles de sustituir sin por ello borrar la huella lingüística de un grupo. Este hecho no es una coincidencia, pues las palabras que preferentemente se deberían traducir por equivalentes establecidos no constituyen parte identitaria alguna dentro de la cultura canaria. A excepción de «naife», en el caso

Sin embargo, esto es una cuestión actual. Si en un futuro surgieran movimientos culturales que reclamen dichos neologismos como propios de su identidad, puede ser que el traductor profesional se vea más inclinado a mantener el préstamo. Estas suposiciones son lógicas en base a analizar las voces que han sido adaptadas totalmente al español, debido a que los procesos de adaptación no tienen una estructura fija ni regular, cada palabra sigue un camino propio según deseen los usuarios de la lengua, pues son ellos los que, en última instancia, deciden sobre la lengua.

Las estrategias de traducción son los procesos individuales de cada traductor que, si bien tienen peso en cómo se transforma el español durante la vigencia de sus traducciones, serán todos los usuarios de la lengua los que finalmente retengan y modifiquen o descarten los neologismos como plazca. Esto no quiere decir que no se pueda debatir sobre qué estrategias traductológicas se han de usar y por qué, he ahí toda la razón de este trabajo. El consenso, la investigación y la divulgación nos permiten encontrar los entresijos y la lógica detrás de las decisiones de cada traductor, también nos permiten producir sugerencias y recomendaciones para otros profesionales en base a nuestros estudios.

Existirán ocasiones en las que domesticar, extranjerizar y modular los canarismos sea necesario para la comprensión de los lectores meta del texto a traducir, de ello es libre cada profesional con tal de crear la mejor traducción posible. Como también habrá casos en los que para demostrar una serie de ciertas características en un texto se dejarán los préstamos tal y como están. Dichos casos y elecciones son previsibles y no por ello desaconsejables por medio de los resultados de este trabajo.

3.3. El anglicismo y el canarismo en traducción

La cuestión se presenta, sin duda, con una multitud de retos que afrontar para poder presentar una solución óptima a la traducción de los neologismos presentados. Como ya se ha remarcado durante los apartados anteriores, cada traductor optará por las estrategias translativas que mejor crea convenientes. Si desean preservar o no cada voz en base a criterios diferentes es

Alba Rodríguez Barroso (2025) analiza de manera comparativa la traducción de *Panza de burro*, obra de la tinerfeña Andrea Abreu, al inglés (*Dogs of Summer)* y concluye que por medio de estrategias extranjerizantes el lector meta puede disfrutar de una obra marcadamente canaria sin por ello perder comprensión, en sus propias palabras:

> Mediante este enfoque, predominantemente domesticante con técnicas extranjerizantes como la transcripción, la traductora ha logrado un equilibrio adecuado entre fidelidad a la cultura original y accesibilidad para el lector meta. En el resultado final, el conjunto de estas decisiones traductológicas ha contribuido a crear una traducción adaptada pero que conserva la atmósfera original y promueve la diversidad cultural. En los casos en los que se ha producido una pérdida de matices culturales, esto ha respondido a una finalidad superior, que es la comprensión del público anglosajón. (Rodríguez Barroso, p. 33, 2025)

Como recalca Rodríguez Barroso (2025), es la comprensión del público anglosajón lo que impera por encima de cualquier matiz cultural propio de Canarias. No obstante, durante el trabajo también se analizan varios errores de traducción, mayoritariamente de comprensión, los cuales demuestran un cierto desconocimiento de la cultura canaria y pueden crear confusión en el lector meta sobre la imagen mental que ha de crear al leer la obra. Esta clase de errores crean desperfectos en la traducción y someten al lector a un producto, especialmente aquellos productos con una carga cultural marcada, que se desprende del original y que no transmite los mismos significados, ni tampoco la misma identidad cultural canaria que se buscó plasmar en el texto de partida.

Respecto a los anglicismos desde una perspectiva general, existen argumentos para su uso puro dentro de un contexto humorístico. Rodríguez Medina (2004) señala los usos de anglicismos puros en obras literarias y audiovisuales con objeto de comedia o parodia, alegando que se trata de un fenómeno sociolingüístico duradero y lógico bajo la suposición de que la audiencia española comprende, en cierto grado, los giros ingleses añadidos a la obra con tal de crear ese efecto humorístico. Compréndase este argumento

como un añadido a la teóricamente infinita diversidad de casos en los que el uso del anglicismo y su no traducción pueden justificarse.

Como ya se ha comentado en los apartados anteriores, tras el análisis del corpus se puede llegar a la conclusión que la mejor solución existe solo en las manos de los propios traductores, si bien con la esperanza de que tengan todos los conocimientos contextuales pertinentes en su haber. En la cuestión específica de los anglicismos en el español del archipiélago canario, esto se traduce a la necesidad de un esfuerzo consciente por parte del traductor profesional de informarse y apartar cualquier sesgo frente a la variedad canaria con el objetivo de tomar las decisiones translativas más optimas en cada caso. En resumen, el objetivo sería mantener y preservar la cultura canaria en cada caso que sea posible sin por ello empeorar la experiencia del lector meta por su desconocimiento de los canarismos y los neologismos que puedan existir en el texto original.

4. Conclusión

En primer lugar, para concluir deseo recordar que la lengua española, especialmente la que existe en la dicción del archipiélago, dista de ser un conjunto rígido y unificado de características propias, la constituyen tanto voces foráneas en diferentes grados de adaptación como invenciones más propias del léxico, la grafía, la sintaxis y la fonética del español. Debido a esto, el anglicismo se asemeja como una realidad indiscutible y cada vez más presente en un territorio con una larga historia de influencia inglesa como lo es Canarias. Sin embargo, espero que gracias a este trabajo se pueda reflexionar sobre los matices sociolingüísticos, culturales y traductológicos de la cuestión gracias al esfuerzo de investigación hecho durante todo el trabajo.

En segundo lugar, recalco que no está en la mano de los traductores predecir el futuro y olvidar que sus obras traducidas con el tiempo también pasarán a ser objeto de estudio de los profesionales futuros. Es importante permitir que el texto rezuma su temporalidad, que sea producto de su tiempo y por lo tanto permitir cierta libertad de elección en las traducciones de anglicismos y canarismos, siempre y cuando se realicen con conciencia y siguiendo una finalidad concreta. Espero que este trabajo ayude a la documentación hecha por cualquier persona que se enfrente a retos de traducción

similares a los presentados. Me encuentro henchido de expectación por ver como evoluciona la cuestión a futuro y como se adaptan los anglicismos ya existentes o los que estén por venir.

En tercer lugar afirmo con orgullo que se han logrado los objetivos propuestos al comienzo de la realización de este trabajo, demostrando la importancia del estudio del anglicismo a la hora de traducir con tal de comprender con total claridad las mejores estrategias de traducción posibles a la hora de enfrentarnos a esta realidad y sobre todo realzar la importancia de todas las variedades del español, usando al canario como ejemplo, con tal de aportar una perspectiva diferente y crítica a la traducción y el papel que nuestra profesión cumple en la sociedad actual. En este apartado hallo especial orgullo tras haber indagado y descubierto tanto sobre las islas de las que procedo a nivel cultural, social y lingüístico, incluso tras dieciocho años viviendo en el archipiélago.

En definitiva, este trabajo ha acabado sirviendo no solo esfuerzo académico sino también como revitalización de mi conexión con las Islas Canarias y su variedad lingüística tras años de vida en la Península. Pese a haber reducido la cantidad de voces investigadas en el corpus, y ha haber eliminado por completo una encuesta sociolingüística en favor de una mayor solidez en el resto del trabajo, sigo con la creencia de que el esfuerzo no ha sido en vano y que este trabajo puede sentar las bases de futuros estudios que sigan explorando el estado de la cuestión.

5. Bibliografía: fuentes citadas y consultadas

: Mundo Guanche: Revista Multimedia de los guanches de Canarias. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://www.mundoguanche.com/portada/articulo.php?id_articulo=154

✨*D A N I L A N D A E T A* ✨ *en Instagram: «Ayoze enserio bro #canarias #ɪc #tenerife»*. (2026, febrero 15). Instagram. https://www.instagram.com/landaxdlp/reel/DUyEs0_iGMR/

1166. (s. f.). *Media & Entertainment*. Recuperado 23 de mayo de 2026, de https://www.trade.gov/media-entertainment

Acción, 5/7/1935. (s. f.). Prensa digital. Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://jable.ulpgc.es/viewer.vm?id=7518512&view=jable&lang=es&page=2

administradorend. (2017, julio 15). LOS CAMBULLONEROS-EL CAMBULLÓN. *El Naciente*. https://elnaciente.org/patrimonio/los-cambulloneros-el-cambullon/

Alayón, C. D. (1990). Los estudios del español de Canarias. *Thesavrvs*, *45*(1), 31-62.

Arehucas. (2018, octubre 1). *Palabras canarias: Fos* [Video recording]. https://www.youtube.com/watch?v=l-NSw4m9nzI

Armistead, S. G. (1995). Sobre la lengua de los cambulloneros: El pichingli. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, (14), 245-254.

ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-a). *Feedback | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 23 de mayo de 2026, de https://dle.rae.es/feedback

ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-b). *Folclore | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 20 de mayo de 2026, de https://dle.rae.es/folclore

ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-c). *Polizón, polizona | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 15 de diciembre de 2025, de https://dle.rae.es/polizón

ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-d). *Queque | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 22 de mayo de 2026, de https://dle.rae.es/queque

Barroso, A. V., & Domínguez, M. T. F. (s. f.). *Intervenciones para los cuidados del paciente polimedicado en enfermería (II): Evaluación y herramientas para el abordaje integral de los pacientes polimedicados*. Laboratorio de Prácticas Innovadoras en Polimedicación y Salud.

Cake. (2026, mayo 20). https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/cake

Cantero, A. M., Cantero, S. M., Navarro, F. Q., & Bosa, M. S. (2011). *Historia contemporánea de Canarias*. Obra Social. https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=780766

Canton, D. A. (2006). The Political, Economic, Social, and Cultural Tensions in Gangsta Rap. *Reviews in American History*, *34*(2), 244-257.

Castillo Martín, F. J., & Díaz Alayón, C. (1999). Las relaciones anglocanarias: A propósito de una publicación reciente. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, (38), 243-253.

Darriba, J. (1970, enero 1). *El día del cambullonero*. Canarias7. http://www.canarias7.es/hemeroteca/el_dia_del_cambullonero-CICSN29209

Darriba, J. (2026, abril 16). *Las Palmas de Gran Canaria devuelve 2,6 millones de euros al Estado por el retraso del aparcamiento del Centro*. Canarias7. https://www.canarias7.es/canarias/gran-canaria/las-palmas-de-gran-canaria/palmas-gran-canaria-devuelve-millones-euros-estado-20260416070000-nt.html

De la tierra canaria. Escenas y paisajes · Memoria digital de Canarias—mdC. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://mdc.ulpgc.es/s/mdcte/item/252876

Definition of RANDOM. (2026, mayo 15). https://www.merriam-webster.com/dictionary/random

Diccionario histórico de la lengua española. (2024). https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-diccionario-historico

Diccionario Histórico del Español de Canarias(DHECan). (s. f.-a). Recuperado 11 de diciembre de 2025, de https://webfrl.rae.es/dhecan.html

Diccionario Histórico del Español de Canarias(DHECan). (s. f.-b). Recuperado 8 de abril de 2026, de https://webfrl.rae.es/dhecan.html

Diccionario Histórico del Español de Canarias(DHECan). (s. f.-c). Recuperado 21 de mayo de 2026, de https://webfrl.rae.es/dhecan.html

Dominguéz Torres, A. (2025, mayo 30). *Del «chacho» al «bro»: ¿se está perdiendo el dialecto canario en su propia tierra?* La Voz de Lanzarote. https://www.lavozdelanzarote.com/actualidad/sociedad/chacho-bro-se-esta-perdiendo-dialecto-canario-en-su-propia-tierra_235268_102.html

Economia Sumergida - Tema. (2015, julio 25). *Cambuyón* [Video recording]. https://www.youtube.com/watch?v=MP2HdJ1KbGI

El Cambullón. (2017, febrero 22). *Canal del Área de Tecnología Educativa*. https://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/mediateca/ecoescuela/?attachment_id=3972

«El mundo del Cambullón y los Cambulloneros en el Puerto de la Luz»—NorteGranCanaria -. (2026, marzo 23). https://nortegrancanaria.com/noticias/noticias-culturales/el-mundo-del-cambullon-y-los-cambulloneros-en-el-puerto-de-la-luz/

Eladio Carrion. (2021, enero 8). *Eladio Carrión—Mírame (Visualizer) | Monarca* [Video recording]. https://www.youtube.com/watch?v=TnFKp0smApk

Fernández, S. (2025, enero 13). *Balance turístico de 2024: Canarias cierra 2024 a las puertas de los 18 millones de turistas y con el británico como líder absoluto*. Canarias7. https://www.canarias7.es/economia/canarias-cierra-2024-puertas-millones-turistas-britanico-20250114225324-nt.html

Foot On Mars Canarias en Instagram: «¡Salimos a la calle a ver cuánto vale el drip de Triana! 👀 Nos encontramos con el mejor estilo de la isla y, como no, con unas sneakers que son pura joya. Gracias a todos los que se sumaron al vibe y nos enseñaron sus outfits. ¿Te atreves a ser el próximo? 😉 #FootOnMarsCanarias #CuantoValeTuOutfit #StreetStyle #Sneakerheads #Triana». (2025, septiembre 20). Instagram. https://www.instagram.com/footonmarscanarias/reel/DO1H8cWCUuh/

FundéuRAE. (2025, marzo 17). *«feedback»: En español «respuesta», «reacciones», «impresiones», «retorno»* | *FundéuRAE*. https://www.fundeu.es/recomendacion/feedback-en-espanol-respuesta-reaccionesimpresiones-retorno-932/

Garrido Rodríguez, C. (2021). Neologismos acuñados por el traductor en la traducción de textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia. *TRANS: revista de traductología*, (25), 475-490.

Garuti, I. (2026, febrero 26). Hybris regresa al Aguere para celebrar 20 años de heavy metal legendario junto a Saurom. *El Digital Sur*. https://eldigitalsur.com/la-laguna/hybris-regresa-aguere-20-anos-heavy-metal-saurom/

Gmp se lanza a por el 'coliving premium' de Madrid con tres proyectos en tiempo récord. (s. f.). Recuperado 26 de febrero de 2026, de https://www.ejeprime.com/residencial/gmp-busca-conquistar-el-norte-de-madrid-con-tres-colivings-estrella-en-tiempo-record

González Cruz, M. I., & Rodríguez Medina, M. J. (2011). La función pragmática de los anglicismos: Algunos ejemplos en el habla juvenil de Las Palmas de Gran Canaria. *Miscelánea: A journal of english and american studies*, (43), 13-32.

González, F. R. (2013). PSEUDOANGLICISMOS EN ESPAÑOL ACTUAL. REVISIÓN CRÍTICA Y TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO. *Revista Española de Lingüística*, *43*(1), 123-169.

Guerra, M., & María, A. (2016). *Las alternativas al masculino genérico y su uso en el español de España*. https://hdl.handle.net/20.500.14330/CLA01000448600

Hawker—English-Spanish Dictionary—WordReference.com. (s. f.). Recuperado 11 de mayo de 2026, de https://www.wordreference.com/enes/hawker

Jable. Archivo de Prensa Digital | ULPGC. Biblioteca Universitaria. (s. f.). Recuperado 23 de mayo de 2026, de https://jable.ulpgc.es/resultados?o=&w=guagua&f=&d=creation&d=1852&d=12&d=31&d=1869&d=12&d=31&l=10&t=-score&s=0&c=1&lang=es&view=jable

Kay Sutcliff-Michaelis. (2013, noviembre 17). *Algo de softcombat random del sábado—4º Festival del Manga Las Palmas de Gran Canaria 2013* [Video recording]. https://www.youtube.com/watch?v=Jwb15h1CwVw

Krull en concierto—3º Aniversario Canarias Heavy—Udlaspalmas.NET | Foro. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://www.udlaspalmas.net/forum/viewtopic.php?t=37924

La cultura del algoritmo – Seres Digitales, ¿conoces tus derechos? (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2026, de https://www.fundaciontelefonica.com/derechos-digitales/seres-digitales/resources/la-cultura-del-algoritmo/./index.html

La Empresa: Global. (s. f.). *Global*. Recuperado 21 de mayo de 2026, de https://guaguasglobal.com/empresa/

López, F. (2016, mayo 7). *La metamorfosis del tomate al turismo*. La Provincia - Diario de Las Palmas. https://www.laprovincia.es/telde/2016/05/07/metamorfosis-tomate-turismo-9940340.html

López, J. M. (1998). *El anglicismo en el español actual*. Arco Libros.

Lore. (2026, mayo 20). https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lore

Lore | FundéuRAE. (2026, enero 2). https://www.fundeu.es/consulta/lore-2/

Los cambulloneros, entre la picaresca y el romanticismo. – APIT Tenerife. (s. f.). Recuperado 23 de mayo de 2026, de https://apit-tenerife.org/2024/04/01/los-cambulloneros-entre-la-picaresca-y-el-romanticismo/

Los cuchillos canarios del siglo XIX y principios del siglo XX. Un análisis historiográfico, etnográfico y descriptivo · Memoria digital de Canarias—mdC. (s. f.). Recuperado 19 de mayo de 2026, de https://mdc.ulpgc.es/s/mdcte/item/270460

luzardo, P. (2023, febrero 26). *La historia de la gala drag en sus bodas de plata*. Canarias7. https://www.canarias7.es/canarias/gran-canaria/las-palmas-de-gran-canaria/historia-gala-drag-20230226021233-nt.html

Madrid, L. A. (2022, octubre 1). *Carnaval, salsa y tele de relleno: Las raíces del éxito del rap canario*. ELMUNDO. https://www.elmundo.es/cultura/musica/2022/10/02/6336c28ce4d4d82e1d8b459d.html

Madrid levantará el primer «coliving» municipal de España para jóvenes—Idealista/news. (2026, febrero 2). https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2026/02/02/882385-madrid-levantara-el-primer-coliving-municipal-de-espana-para-jovenes

Marrero, D. (2024, febrero 24). *¿Por qué los jóvenes dicen «servir coño»?: Diccionario para entender a la Generación Z*. La Provincia - Diario de Las Palmas. https://www.laprovincia.es/cultura/2024/02/24/jovenes-dicen-servir-cono-diccionario-98455367.html

Mateescu, M. (2014). Anglicismos en espagnol peninsular y americano; criterios de clasificacion. *Analele Universitatii Crestine Dimitrie Cantemir, Seria Stiintele Limbii,Literaturii si Didactica predarii*, (1), 56-70.

Medina, R., & Jesús, M. (2000). El anglicismo en español: Revisión crítica del estado de la cuestión. *Philologia hispalensis [ISSN 2253-8321], v. 14 (1), p. 99-112*. https://accedacris.ulpgc.es/jspui/handle/10553/59387

Memoria digital de Canarias—mdC. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://mdc.ulpgc.es

Millares, Y. (2023, septiembre 5). *Manuel Hernández, historiador de la emigración canaria*. https://pellagofio.es/entrevistas/cita-con-canarias/manuel-hernandez-historiador-de-la-emigracion-canaria-a-america/

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*, 498-512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Monzonzonzon72. (2024, mayo 7). *Estereotipos canarios* [Reddit Post]. r/canarias. https://www.reddit.com/r/canarias/comments/1cmfbab/estereotipos_canarios/

Morera, M. (2018). La voz guagua 'autobús':¿Lexicalización de nombre propio? *Lingüística*, *34*(1), 61-87. https://doi.org/10.5935/2079-312x.20180005

Naife, el filo de la tradición. (2018). https://www.grancanaria.com/blog/es/article/el-filo-de-la-tradicion/

Nuestra historia. (s. f.). *Fyffes - ES*. Recuperado 27 de febrero de 2026, de https://www.fyffes.com/es/nuestra-historia/nuestra-historia/

Nutrición y gastronomía en Canarias—Dialnet. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6971291

Palmerin de Oliua [et] sus grandes fechos. (1511). por Gregorio de Gregorijs.

Pedote, G. S. (2022). Si no fuera por los anglicismos,?` cómo se denominarían en español los vehículos sedán, jeep y sidecar? *Res Diachronicae*, *20*, 80-97.

Pino, C., & Ángel, M. (2017). *Los anglicismos en los videojuegos MOBA y MMOG*. https://accedacris.ulpgc.es/jspui/handle/10553/22867

Popular queer slang and its origins. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de http://www.burnettfoundation.org.nz/articles/culture/popular-queer-slang-and-their-origins/

Presentación. (s. f.). *Global*. Recuperado 21 de mayo de 2026, de https://guaguasglobal.com/empresa/plan-igualdad/ii-plan-de-igualdad-entre-mujeres-y-hombres/presentacion/

RAE. (2025a, diciembre 22). *Fo(s) | Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. «Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española». https://www.rae.es/tdhle/fo(s)

RAE. (2025b, diciembre 22). *Guagua | Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. «Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española». https://www.rae.es/tdhle/guagua

Ramón, J., García, R., & a. (2020). Los anglicismos crudos y las adaptaciones gráficas que recoge la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española. *Colindancias - Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, (11), 185-214.

Random | FundéuRAE. (2019, junio 18). https://www.fundeu.es/consulta/random/

random adjective—Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com. (s. f.). Recuperado 25 de mayo de 2026, de https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/random_1

Redacción. (2022, septiembre 26). *El Rock canario de los 90 en "Regreso al pasado"*. Noticias Fuerteventura. https://www.noticiasfuerteventura.com/cultura/el-rock-canario-de-los-90-en-regreso-al-pasado

Riedel, U. (1972). Las líneas de desarrollo del turismo en las Islas Canarias. *Anuario de Estudios Atlánticos*, *1*(18), 491-533.

Robo, atropello y fuga: Así fue como cuatro menores acabaron con la vida de una mujer de 71 años. (2025, agosto 12). https://www.antena3.com/noticias/mundo/detenidos-cuatro-menores-atropellar-mortalmente-mujer-71-anos-coche-robado_20250812689b39a08180495aa516bb66.html

Rodríguez Barroso, A. (2025). *Traducir la identidad canaria: Análisis de la traducción al inglés de los culturemas de panza de burro* [Bachelor thesis]. https://digibug.ugr.es/handle/10481/105005

Rodríguez Medina, M. J. (2004). La búsqueda de efectos humorísticos, irónicos y paródicos a través de los anglicismos. *Elia: Estudios de lingüística inglesa aplicada*, (5), 105-120.

Rubešová, Š. (2016). *Clasificación lingüística y análisis sociolingüístico de los anglicismos en el español de México. La incorporación de los anglicismos en los Estados de Puebla y Tlaxcala a principios del siglo XXI.* https://hdl.handle.net/20.500.14468/19241

Sánchez, P. V. (2025, agosto 6). *Canarias está a la espera de conocer qué menores migrantes viajarán el lunes, cómo y a dónde*. Canarias7. https://www.canarias7.es/politica/canarias-espera-conocer-menores-migrantes-viajaran-lunes-20250807232548-nt.html

Sánchez, R., & Nauzet, I. (2026). El videojuego RPG como vehículo para la enseñanza y el aprendizaje del léxico. *El Guiniguada [ISSN: 0213-0610, eISSN: 2386-3374], v.35OF (e350), p. 1-19 (Febrero 2026)*. https://doi.org/10.20420/ElGuiniguada.2026.833

Sanmartin, J. (2024). Cambios en las formas nominales de tratamiento en español coloquial (del siglo XX al XXI): De tío a bro. *Oralia: Análisis del Discurso Oral*, *27*(1), 161-184. https://doi.org/10.25115/oralia.v27i1.9160

Selis Domínguez, Z. (2025). Bro: ¿un nuevo marcador del discurso? *Estudios interlingüísticos*, (13), 197-212.

SER, C. (2023, marzo 28). *«¡Por mi parte le pueden follar a todo el panorama, bro!»: La rapera canaria Sara Socas estalla contra el odio en las redes sociales*. Cadena SER. https://cadenaser.com/canarias/2023/03/28/por-mi-parte-le-pueden-follar-a-todo-el-panorama-bro-la-rapera-canaria-sara-socas-estalla-contra-el-odio-en-las-redes-sociales-radio-club-tenerife/

Teresa Cáceres: «Los canarismos no se están perdiendo; hay una revalorización muy importante». (2025, septiembre 29). *El Espejo Canario*.

https://www.elespejocanario.es/entrevistas/teresa-cardenes-los-canarismos-no-se-estan-perdiendo-hay-una-revalorizacion-muy-importante/

Urban Dictionary: Drip. (s. f.-a). Urban Dictionary. Recuperado 22 de mayo de 2026, de https://www.urbandictionary.com/define.php?term=drip

Urban Dictionary: Killed it. (s. f.-b). Urban Dictionary. Recuperado 22 de mayo de 2026, de https://www.urbandictionary.com/define.php?term=killed+it

Urban Dictionary: Slay. (s. f.-c). Urban Dictionary. Recuperado 22 de mayo de 2026, de https://www.urbandictionary.com/define.php?term=slay

Valles, C. (2012, febrero 15). *Viaje por los carnavales más pintorescos del mundo*. Traveler. https://www.traveler.es/viajes-urbanos/articulos/viaje-alrededor-del-mundo-a-traves-de-los-carnavales-mas-pintorescos/1389

Velasco, H. M. (1992). Los significados de cultura y los significados de pueblo. Una historia inacabada. *Reis*, (60), 7-25. https://doi.org/10.2307/40183677

Ventura, R. (2019, noviembre 17). Queque canario, el bizcochón de toda la vida. *La palmera rosa, cocina canaria, cocinas del mundo*. https://lapalmerarosa.com/queque-canario/

Wellington, E. (2018, agosto 14). *What it really means to slay and why black women are slaying right now | Elizabeth Wellington*. Inquirer.Com. https://www.inquirer.com/philly/columnists/elizabeth_wellington/beyonce-vogue-september-issue-rihanna-slay-20180814.html

6. Anexo

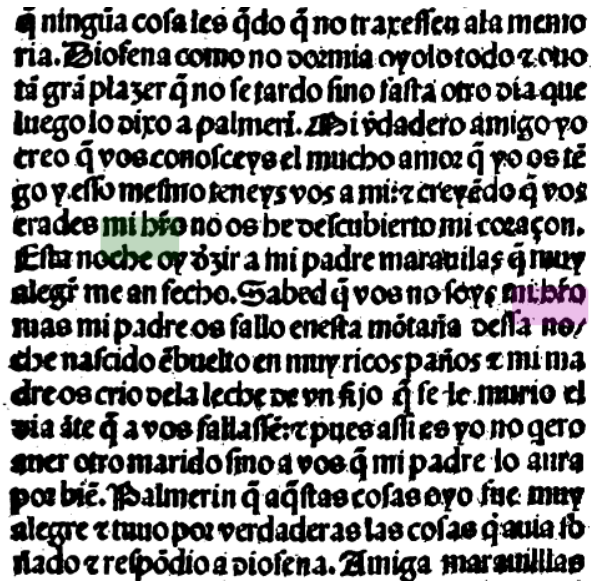
q̃ ningũa cosa les q̃do q̃ no traxessen ala memo
ria. Diosena como no dormia oyolo todo ⁊ ouo
tã grã plazer q̃ no se tardo sino fasta otro dia que
luego lo dixo a palmerĩ. Mi v̄dadero amigo yo
creo q̃ vos conosceys el mucho amor q̃ yo os tẽ
go y esso mesmo teneys vos a mi: ⁊ creyẽdo q̃ vos
erades mi hr̃o no os he descubierto mi coraçon.
Esta noche oy d̄zir a mi padre marauilas q̃ muy
alegr̃ me an fecho. Sabed q̃ vos no soys mi hr̃o
mas mi padre os fallo enesta mõtaña dessa no/
che nascido ẽbuelto en muy ricos paños ⁊ mi ma
dre os crio dela leche de vn fijo q̃ se le murio el
dia ãte q̃ a vos fallassẽ: ⁊ pues assi es yo no qero
auer otro marido sino a vos q̃ mi padre lo aura
por biẽ. Palmerin q̃ aq̃stas cosas oyo fue muy
alegre ⁊ tuuo por verdaderas las cosas q̃ auia so
ñado ⁊ respõdio a diosena. Amiga marauillas

Fig. 1



Fig. 2


VIERNES
10 JUNIO
Sala
Duke's
Playa del Inglés, Gran Canaria
Av. Tirajana, 1
CONCIERTO
KRUL
PRECIO ENTRADAS
5€
23:00H
CANARIAS
HEAVY
III ANIVERSARIO
CANARIAS HEAVY
Entradas a la venta en:
Hada Verde
(c/ Luis Morote 57, LPGC)
BUGANVILLA ROCK
(c/ Gravina 9, LPGC)
Viernes 21h. 93.6 FM
MUSICAL TRASFONDO
(c/Buenos Aires 20, Carrizal)
(c/ Viera y Clavijo 3, LPGC)

Fig. 3


SERIE A 88701
JARDINERAS GUAGUAS
SERIE A Nº 88701
BONO PARA 10 VIAJES
150 PESETAS
Tarjeta a disposición del Sr. Inspector
10 9
8 7
6 5
4 3
2 1
A
JARDINERAS GUAGUAS
LAS PALMAS G. C.
Nº 000004
INTRODUZCA LA TARJETA EN ESTE SENTIDO Y CARA A USTED
NO DOBLAR POR FAVOR
PRECIO SEGUN TARIFA VIGENTE.
PRESENTAR A PETICION DE NUESTROS EMPLEADOS.
Vive en guagua el CARNAVAL 84
25 febrero - 11 marzo
Las Palmas de Gran Canaria
Nº 500037 B
INTRODUZCA LA TARJETA EN ESTE SENTIDO Y CARA A USTED
NO DOBLAR POR FAVOR

Fig. 4


RdL
RdL2 @erredeele2 · 12 jul. 2025
Lore de La Laguna: ciudad colonial, patrimonio de la humanidad, capital de canarias, nobleza, etc.
Gameplay de La Laguna:

Fig. 5